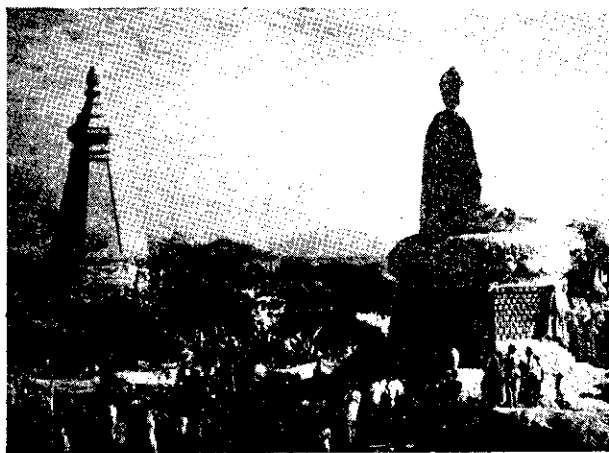


La SEMAINE à Saigon

SEVEN
DAYS
IN
SAIGON



*Ce Numéro vous
est offert par*

N° 260 — du 9 AU 15-11-63

POUR ÉQUIPER VOS BUREAUX
POUR MODERNISER VOS MATÉRIELS

DENIS FRÈRES S. A.

4, RUE TU-DO — SAIGON

Tél. 20.043 - 20.044



vous proposent les meilleures marques

Remington

machines à écrire portables & standard
machines à calculer & à additionner

Gestetner

duplicateurs à mains & électriques
stencils — encres

Lumoprint

appareils à photocopier

Satas

appareils à affranchir

Numeria (Lagomarsino)

machines à calculer
électriques & à mains



Pour tous renseignements complémentaires et demandes de
documentations, consultez-nous.

Un coin de FRANCE à Saigon
au
18, Rue DINH-TIEN-HOANG (ex Albert 1^{er}) DAKAO

LA NOUVELLE DIRECTION DE

La Cigale

le Rendez-vous des "Fines gueules"

Vous présente

Son RESTAURANT

à 12 heures

DÉJEUNERS D'AFFAIRES ET DE FAMILLE
REPAS GASTRONOMIQUES
LUNCH — BANQUETS

Menu Touristique à 120 \$
EN SOIRÉE

Dîners en Soupers en Musique

Son NIGHT CLUB

Chants et Mélodies

Danses Polkloriques

avec

Thong's Dances

Tél. 21.431

AIR CONDITIONNÉ

- ALIMENTATION GÉNÉRALE
- BOUCHERIE
- CHARCUTERIE FINE

DO CHINH

(Naciens Et MOITSIER)

Nos FOURNITURES

de toutes sortes de produits d'Alimentation Générale
d'Importation ou de production du Pays

SONT TOUJOURS DE QUALITÉ EXTRA
Service Rapide — Livraison à Domicile

114-A, Bd. Nguyễn-Huê, Saigon

Tél. 25.693

GARAGES CHARNER

131, Nguyễn-Huê — SAIGON

Phone : 20.423 — 22.831 — 21.124

EXCLUSIVE DISTRIBUTOR
IN VIET-NAM

FOR HOME OR OVERSEAS DELIVERY

CHEVROLET CADILLAC

and also the famous

Austin HEALEY

3000

Open every day except
Sunday Afternoon

LA SEMAINE A SAIGON

DIRECTEUR-REDACTEUR : A. L. MERCIER

Direction - Rédaction : 3, rue Nguyễn-Siêu, Saigon

Tél. : 21.944 — B. P. 38

Hebdomadaire d'Information, d'action touristique et Commerciale se joint à tous ses Annonceurs pour vous présenter ses meilleurs vœux de BIENVENUE.

Cette Brochure contenant tous les renseignements utiles, une sélection des meilleurs Etablissements de la ville, vous permettra de passer le plus agréable et le plus profitable des séjours.

A WEEK IN SAIGON

Information and Touristic action weekly issue, together with its Annonceurs offers its Best WELCOME wishes.

This booklet containing every available information together with a selection of the best Establishments, will help you to spend the most agreeable and advantageous stay.

NDLR. — NOTRE REVUE, TIRÉE A 2.250 exemplaires en Numéro, sort des Presses de Kim Lai An-Quan et est distribuée chaque Vendredi après-midi.

Notice from the Management :
OUR WEEKLY REVIEW, printed at 2.250 issues is produced by Kim Lai An-Quan Presses and is distributed every Friday afternoon.



DONG - KHANH

NIGHT-CLUB

2, Dai-lo Dong-Khanh - CHOLON

Phone : 36.156 — Telegr. : HODOKHA

THE MOST ENTERTAINING
OF THE TOWN'S !

where you will meet
GLAMOROUS, YOUTHFUL
SINGERS and HOSTESSES.

Also your favourite
LINDA and PAC LAM
in a lovely atmosphere.

DONG - KHANH HOTEL

That name speaks for itself !

WITH 10 YEARS EXPERIENCE IN SERVICE
AND HOSPITALITY.

PRÉSIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE DU VIÊT-NAM

Presidence of the Republic of Viet-Nam

Palais de l'Indépendance — Tél. : 21.584, 21.585, 21.586, 23.
Independence Palace

DIRECTION DES RELATIONS PUBLIQUES

Public Relations Office — 114, Hồng-Thap-Tu 22

MINISTERES — MINISTRIES

Affaires Etrangères (Foreign Affairs) 8, Alexandre de Rhodes Tél. : { 22
Intérieur (Interior) — 184, Tu-Do Tél. : 20.583-20
Défense Nationale (National Defence) 63, Gia-Long Tél. : 40
Finances — 61, Nguyễn-Du Tél. : 22.483-21
Justice — 47, Thông-Nhut Tél. : 20.420-24
Travail (Labour) — 259, Pasteur Tél. : 31
Economie Nationale (National Economy) 59, Gia-Long Tél. : { 25
Action Civique — 272, Hung-Vuong Tél. : 20
Education Nationale — 70, Lê-thanh-Tôn Tél. : 20
Santé Publique (Public Health) 59, Hồng-Thập-Tu Tél. : 30
Travaux Publics et Communications 55, Pasteur Tél. : 20
Affaires Rurales — 58, Nguyễn-binh-Khiêm Tél. : 20

ADMINISTRATIONS

Préfecture — 86, Lê-thanh-Tôn Tél. : 20
Service Immigration — 115, Vo-di-Nguy Tél. : 20
Office National des Changes 17, Bến Chuong (National Exchange Office) Duong Tél. : 20
Office National Tourisme — 25, Bach-Dang Tél. : 20
Police Secours (Emergency Police) 258, Tran-hung-Dao Tél. : 20
Sapeurs Pompiers (Fire Brigade) 258, Tran-hung-Dao Tél. : 20
Chambres de Commerce 69, Tu-Do
Du Viêt-Nam
Française — 12, Dai lô Thông-Nhut
Jeune Chambre (Jaycee) — 387, Vo-Tanh

LEGATIONS

Belgique (Belgian) — 26, Gia-Long
Danemark (Danish) — 15, Nguyễn-công-Tru
Pays-Bas (Netherlands) — 147, Phan-d-Phu

REPRESENTATION

Cambodge (Cambodian) - 185, Lê-van-Duy

AMBASSADES — EMBASSIES

Allemagne Fédérale (Federal Germany) 106, Nguyễn-Huê Tél. 24.775
American (U.S.A.) — 39, Hàm-Nghi Tél. 20.713
Australie — Building Caravelle, place Lam-Son Tél. Sg 877
Chine (Chinese) — 47, Pasteur Tél. 21.732
Corée (Korean) — 107-109, Nguyễn-Du Tél. 23.148
France (French) — 27, Hồng-thap-Tu Tél. (20.020) 21.231
Grande-Bretagne (British), 25, Bd Thông-Nhut Tél. (23.341) 25.341
Italie (Italian) — 135, Pasteur Tél. 23.916-23.917
Japon (Japanese) — 13-17, Nguyễn-Huê Tél. 23.545
Laos (Laotian) — 93, Pasteur Tél. 21.034
Malaisie (Malaysia) — 141-bis, Công-Ly Tél. 23.280
Philippines — 42, Đoàn-thi-Diêm Tél. 22.869
Thaïlande (Thai) — 77, Trương-minh-Giang Tél. 20.172

CONSULATS — CONSULATES

Danemark (Danish) — 15, Nguyễn-công-Tru Tél. 23.441
France (French) — 1, Bến Chuong-Duong Tél. 23.721
Grande-Bretagne (British), Bd Thông-Nhut
Grèce (Greek) — 3, Vo-di-Nguy Tél. 20.775
Inde (Indian) — 213, Tu-Do Tél. 21.340
Indonésie (Indonesian) — 3, Hàn-Thuyền Tél. 23.807
Norvège (Norwegian) — 15, Nguyễn-công-Tru Tél. 23.441
Portugal (Portugal) — 39, Bến Chuong-Duong Tél. 20.464
Suède (Swedish) — 35, Bến Chuong-Duong Tél. 22.695
Suisse (Swiss) — 30, Bd Thông-Nhut Tél. 22.396

INSTITUTS — INSTITUTES

Institut Pasteur — 187, Pasteur Tél. 20.351
Institut du Cancer — 68, Đoàn-thi-Diêm Tél. Sg 218
Recherches Historiques du Viêt-Nam (National Historical Researches), 66-68, Lê-thanh-Tôn Tél. 24.639
Recherches sur le Caoutchouc (Researches on Rubber) — 12, Bd Thông-Nhut Tél. 20.946
Statistiques et Etudes Economiques, 34, Nguyễn-Du Tél. 22.030

CALIFORNIA BAR

15, Thai-Lập-Thành

* CHARMING HOSTESSES

* ENGLISH SPEAKING

* FRIENDLY ATMOSPHERE

M^{rs} MADELEINE



BANQUES — BANKS

B. N. du Việt-Nam (Bank of Viet-Nam)	17, Bến Chuong-Duong	Tél. 23.521
Việt-Nam Ngan-Hàng	— 117, Nguyễn-Huê	Tél. 21.326
Hongkong and Shanghai Banking Corporation	9, Chuong-Duong	Tél. 20.036
Commercial and Industrial Bank of Viet-Nam	93, Hàm-Nghi	Tél. 21.556
Française de l'Asie	— Bến Chuong-Duong	Tél. 23.434
B.N.C.I.	— 36, Tôn-that-Dam	Tél. 21.902-21.903-21.904
Franco-Chinoise	— 32, Hàm-Nghi	Tél. 20.065
Chartered Bank	— 3, Vo-di-Nguy	Tél. 20.041
Bank of China	— 11, Bến Chuong-Duong	Tél. 21.631
Bank of Communication	— 87, Hàm-Nghi	Tél. 21.549-24.547
Bank of East-Asia	— 6, Vo-di-Nguy	Tél. 20.566
Bangkok Bank LTD	— 44, Nguyễn-công-Tru	Tél. 25.764

LUONG-TAN Tailor

READY — MADE & TAILORED MADE

New-York's, Paris' & London's fashionable styles

RAPID DELIVERY — REASONABLE PRICE

CIVIL, MILITARY & MARINES

LAUNDRY & DRY-CLEANING

Chinese lady's long robes
Vietnamese lady's long gown (FOR SOUVENIRS)

91, Tu-Do street

SAIGON



CONG-TY XE HOI KIM-LONG

23-39, Dai-lô Lê-Lôi — SAIGON

Phones : 21.408 - 21.409

IF YOU WANT A CAR FOR U.S. OR EUROPEAN
DELIVERY AT A SAVING-SEE US.

AMERICAN FORD

Falcon — Fairlane — Galaxie — Thunderbird
Comet — Mercury — Lincoln.

ENGLISH FORD

Anglia — Consul 315 — Consul Capri —
New Zephyr 4 and 6, & the Zodiac Mark III.

Come in anytime for full details.

FACULTES — FACULTIES

Droit (Faculty of Law)	— 1, Duy-Tan	Tél. 20.415
Sciences	— Place Khai-Dinh	Tél. 20.186
Médecine	— 28, Tran-quy-Cap	Tél. 20.229
Beaux-Arts (Fine Arts)	— Gia-Dinh	Tél. 20.635
Lettres (Letters)	— Nguyên-trung-Truc	Tél. Sg 212
Administration Nationale (National Adminis- tration)	— 4, Alexandre de Rhodes	Tél. 23.109

LYCEES — LYCEUMS

Pétrus Truong-vinh-Ky	— Place Công-Hoa	Tél. 21.506
Jean-Jacques Rousseau	— 110, Hồng-thap-Tu	Tél. 20.021
Lycée Marie-Curie	— 159, Công-Ly	Tél. 20.850
Lycée Cuu-Long	— 89-91, Nguyễn-Du	Tél. 22.195
Lycée Gia-Long	— 275, Phan-thanh-Gian	Tél. 20.694
Lycée Hồ-Ngoc-Can	— 73, Bui-thi-Xuan	Tél. Sg 339
Lycée Saint-Paul	— 4, Cuong-Dê	Tél. 20.535
Taberd Institut Catholique	— Nguyễn-Du	Tél. 21.363

Happy Bar

56, Street Nguyen-van-Thinh, 56

HAPPY! HAPPY!! HAPPY!!!

- Every one needs happiness in his life
If you should visit **Happy Bar**
- You would be happy in your whole life.

ENGLISH SPEAKING — CHARMING HOSTESSES
MELODIOUS MUSIC — REASONABLE PRICE



ASSOCIATIONS

Alliance Française — 135, Ng.-Huê, 1er étage	Tél. 21.170
Rotary-Club	
Saigon-Centre — 134, Tu-Do	Tél. 22.440
Saigon-Ouest — 2, Nguyễn-Trai	Tél. 36.450
Saigon-Est — Hôtel Caravelle	Tél. 25.710
Saigon Nord-Restaurant Amiral	Tél. 23.640
The Vietnamese-American Association	Tél. (21.120)
55, Mac-dinh-Chi	Tél. (25.770)
Lions Club — Majestic Hôtel — 1, Tu-Do	Tél. 23.710
Société des Etudes Indochinoises	
Musée National du Viêt-Nam	
(Jardin Botanique) — Nguyễn-binh-Khiêm	Tél. 21.600

BIBLIOTHEQUES — LIBRARIES

Mission Culturelle Française (French Cultural Mission)	31, Dôn-Dat	Tél. 21.420
L'Alliance Française — 135, Bd Nguyễn-Huê,	1 ^{er} étage	Tél. 21.700
L'Association Viêt-Nam-Amérique (Vietnamese-American Association)	55, Mac-dinh-Chi	Tél. (21.120)
British Council Library — 119, Bd Nguyễn-Huê		Tél. (25.770)
Institut Goethe — 120, Phan-dinh-Phung		Tél. 25.270
Bibliothèque de l'Institut National des Recherches Historiques du Viêt-Nam (Library of the National Institute of Historical Researches of Viêt-Nam) — 7, Nguyễn-binh-Khiêm (ex. Angier)		Tél. 24.660
Abraham Lincoln Library (USIS)	143, Bd Nguyễn-Huê	Tél. 22.020
Bibliothèque Nationale (National Library)	34, Gia-Long	Tél. 20.640

EGLISES — CHURCHES

Basilique — Place Hoa-Binh	
Eglise de Tan-Dinh — Hai Bà-Trung (ex. Paul-Blanchy)	
Eglise de Cho-Dui — 1, Bui-Chu	
Eglise de Cau-Kho — Phat-Diêm	
Eglise de Phu-Nhuan — (Phu-Nhuan)	
Eglise de Vinh-Hôi — Sur l'Arroyo Chinois	
Eglise de Xom-Chiêu — Sur l'Arroyo Chinois	
Eglise de Chi-Hoa — Lê-van-Duyêt (ex. Verdun)	

Centre BAHAI (Religion Mondiale), 193/1-C, D. Công-Ly

TEMPLES — REFORMED CHURCH

Hindu Temple Tamoulejama Sangam — Amiral Roze	
Hindu Temple Chettiar — Ohier	
Reformed Church of France	
2-bis, Thông-Nhut (ex. Norodom).	

MOSQUEE — PAGODA

Mosque — Thai-lap-Thành	
Pagoda Xa-Loi — 89, Bà-huyền Thanh-Quan	

ARTIST

**PHOTO
STUDIO & LABORATOIRE**

125 NGUYỄN HUÊ
SAIGON

Rendez-vous des artistes

1^{er} SALON PORTRAIT COULEURS

Qualité + Confiance + Rapidité

HOPITALS — HOPITAUX

Prefectoral Polyclinic Hospital Dejean de la Batie — 125, Lê-Loi	Tél. : 21.710.
— Open all night long.	
Seventh day adventist clinic — Hai Bà-Trung.	
Hôpital Grall — 14, Gia-Long	Tél. : 21.723.
Clinique Saint-Paul — 280, Phan-thanh-Gian	Tél. : 20.469.

SAIGON

Connections ways

Saigon. — On the right side of the Saigon's River Saigon is the most important harbour of the Indochinese Peninsula; it also is a naval base with an important dock yard.

The city has an International airport at Tan Son Nhut, a only 6 kilometers from Saigon's center. Most of world areas are connected with Saigon once or several times a week, through numerous Air Transport Companies - Manila, Honolulu, San Francisco, by jets of the P.A.A. Cy; Paris via Bangkok Rome by Air France and T.A.I.; — Tokio by P.A.A. and Air France; — Darwin, Sydney, Nouméa, Tahiti, Los Angeles by T.A.I.'s DC8; — Hongkong, Singapore by C.P.A. and C.A.T.; — Amsterdam via Bangkok by the DC 8 jet of the K.L.M.

Inner branch-lines; Air Laos connects 4 times a week the Laos Capital to the main Laos cities. — Air Cambodge and Thai International perform 5 voyages with Phnom Penh.

Into the country, the thick network of Air Vietnam completes the roads, highways and railways, by, an almost daily connection with Vietnam's main cities;

(See page 43 : Horaries of these various companies).

At last, the time-table of the largest world-wide maritime companies, regularly includes Saigon's port:

Messageries Maritimes. — President Lines — Chargeurs Réunis — Maersk Lines.

With all these connection ways, Saigon is the true turntable of South-East Asia.



GENERAL INFORMATION

Saigon, the Capital of Viet-Nam has 2 million inhabitants, including 350,000 Chinese, gathered in the Chinese town of Cholon (a suburb of Saigon) and 20,000 various other foreigners (Westerners). Several banks make easy the various business activities, also Chambers of commerce, Vietnamese, French and Chinese.

The main world nations are represented by embassies, consulates or national representatives.

Schools, lycées, universities teach Vietnamese, French and English. Physicians, hospitals, pharmacies are checking the health department.

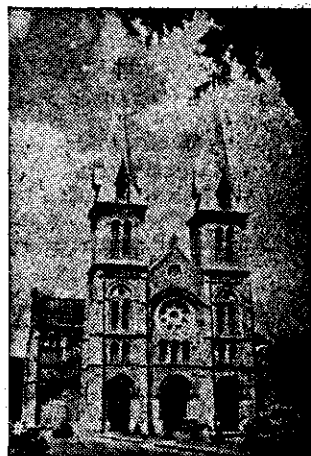
Religion: Catholic, Protestant, Buddhism, Muslim.

Newspapers: Vietnamese, French, English and Chinese.

LOCAL INDUSTRIES

The production of rice, rubber, timber, tea, sugar cane, coffee, supply the industries of these products (Distillery, Rubber, Sugar-plant)...

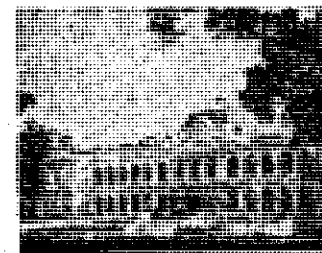
A special mention must be referred to the art industry, which in Vietnam offers delightful masterpieces in lacquer-ware, ceramic, tapestry, silks, and other various items in tortoise-shell, ivory, etc...



SITES AND MONUMENTS

Hoa-Binh square, the post-office building, with its spacious adorned hall, next to Our Lady's Basilica, of romanlike style, achieved in 1883, built with red bricks, with a foundation in granite, its two square towers, 40 meters high overlooking the city of Saigon.

The Prefecture 1901 - 1908 topped with a belfry, its 66m long façade, facing the Saigon River, ending Nguyen Hue Boulevard.

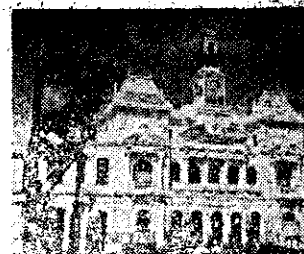


The Dinh Doc Lap (Independence Palace) a grandiose monument with its 100 m long façade, its marble stairs, and its state-room for one thousand people, ends the Thong Nhut Boulevard.

At the other end, the Botany Garden invites for a pleasant walk, at the right hand of the

garden entrance, the Souvenir Temple, and at the opposite side the Museum shows the artistic antiquities of Vietnam and China archaeology.

At last, Temples, Pagodas, Grave ancient, disseminated through the town, attract your sight-seeing.



THE STORES

Saigon's stores and shops are smart and attractive. The rutilant shop-windows are full of everywhere products: perfumes from Paris next to Japanese curios, or local items.

The barber shops, beauty-parlours, dressmaker houses, with every modern confort allow you to get the latest Paris. Fashions, because nearly all hairdressers, aestheticians and dressmakers are certificated from Paris.

HOTELS

Most hotels are every comfortable and air-conditioned, with well styled and trained staff. (See list page 70).



RESTAURANTS

Numerous French restaurants with French head cook will allow you to taste the specialities of cooking of France's various regions. Restaurant: Italian, Japanese, Spanish, Chinese also offer their specialities (See list, page 64).

Numerous Night-Clubs and cinemas will enable you to spend a very pleasant evening in Saigon.

BIG GAME HUNTING IN VIET-NAM

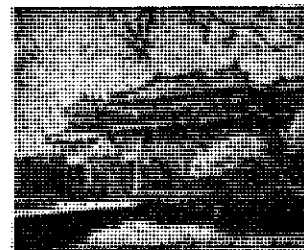
In Vietnam boundless forests there is an important fauna of about 500 species.

One can say that Vietnam is a large hunting field, where according to the zones certain species are predominant.

Tigers are numerous in every region, and offer fine target.

Panthers also are abounding, there are 4 dissimilar species: the biggest one has a black flecked skin; the common panther is smaller, with more numerous black spots, the nebulous panther is still smaller. There also are the black panther and the Ounce.

And the big target, dream of numerous hunters: the elephant is not scarce in Vietnam.



Several species of wild oxen are easily offered to big game hunters: The Gaur or Indian Urus of which the track affords and unforgettable emotion; the Wild Buffalo, the Wild Ox or Banteng.

The Bears also are to be found in Vietnam's forests, there are 3 species: the "Dog bear" so named because its cry is like the dog's one; it weights up to 60 kilos;

the "Hog bear" so named on account of its way to turn its snout as a hog does (it is bigger than the previous species).

At last the various kinds of deer, very numerous. Among the small game, we cannot here enumerate their numerous kinds and names: from the fair "Dwarf deer" to the full flavoured porcupine; from the peacock to the partridge, this small game will offer at every moment, various targets, either to make delicious roast, or to get a scarce specie for your hunting bag.

HUNTING SEASON

Hunting season is from October to April. — As a special courtesy for foreign visitors, out of season hunting permits may be issued. Special arrangements may be made through the National Tourist Office, or safari tour operators.

HUNTING LICENCES

Two kinds of hunting permits will interest foreign visitors:

- 1° Licence A. — Good for big game hunting, valid for the whole country for one season.

Fee: 4,800 VN piastres (about 68 dollars, or 24 pounds).

- 2° Licence D. — Good only for killing wild and harmful beasts such as tigers, leopards. Valid for the whole country.

Fee: 1,500 VN piastres (about 22 dollars, or 8 pounds).

APPLICATION FOR HUNTING LICENCE

Application and two photos (passport type) must be sent to the Department of Rural Affairs and Division of Forestry Affairs. Pbone: 20587 and 22827 — 58, Nguyen-Binh-Khiem, Saigon.

FURTHER INFORMATION

For further information, please apply to:

— Department of Rural Affairs and Division of Forestry Affairs. Pbone: 20587 and 22827 — 58, Nguyen-Binh-Khiem, Saigon.

— Vietnam National Tourist Office — 3, Tu-Do — Saigon. Several suitable guides are available, among them, the oldest experienced M^r Piétri (193, Phan-Thanh-Gian street).



POLICE AND HEALTH FORMALITIES IN VIET-NAM

Usual smallpox and cholera inoculations are required.

Passengers holding an entry visa may keep their passports with them during their stay in Vietnam, but shall secure an exit from the Immigration Service, 115 Vo-di-Nguy Street, Saigon, in case their stay is over 7 days. No exit visa is required for passengers staying in Vietnam less than 7 days.

CUSTOMS AND CURRENCY DECLARATIONS

Residents of Vietnam must exchange all their foreign currencies into Vietnamese piastres.

Non-residents may exchange any amount they desire and are entitled to change back unspent Piastres into foreign currency at time of departure upon presentation of the certificate delivered when they bought their piastres on arrival.

The exchange rate for these operations to be performed at the Tan-Son-Nhut Airport Exchange Bureau is the free market's rate of the day in Saigon (e.g. one U.S. dollar equals about 75 Vietnamese piastres).

COME and RELAX

At

LOVELY BAR

38, Thai - Lập - Thành

SAIGON

Tuneful music

Grateful hostesses

Warm welcome

Pleasant atmosphere



Fly to

EUROPE

3 weekly jets from SAIGON

2 weekly jets from PHNOM-PENH

8 weekly jets from BANGKOK

AIR FRANCE - TAI - JAL

serve directly by

Boeing Jet Intercontinental 707

or DC 8

• BEYROUTH...

• TEL AVIV...

• ATHENS...

• ROME...

• PARIS •

Air France's European network, now entirely served by *Caravelle*, has Europe's swiftest travel service, linking PARIS to the main european cities in less than 2 hours.

All over the world **AIR FRANCE-TAI** offers you the best of Jet age.

See your Travel Agent of AIR FRANCE-TAI,
Building Caravelle, 130, Tu-Do — Phone: 80.981



AIR FRANCE - TAI

THE WORLD'S LARGEST AIRLINE

TRAVEL'S CONDITIONS ON INNER AERIAL LINES OF VIETNAM

Children. — Infants under two are carried free, provided they share a seat with another person paying full fare

Children between 2 and 12 are charged half the adult fare and are entitled to a seat.

Students. A rebate of 10 % is granted over OW or round-trip fare to school-children and students from 12 to 26 years of age. A certificate should be produced for obtaining the above rebate.

Group rebate. — Rebate of 10 % for all groups of at least 10 persons aged 12 and over.

Families. — Rebate of 10 % for all families numbering 4 members, provided at least two of them pay full fare.

Wedding trips. — Rebate of 20 % on normal OW fare to such destinations as Dalat, Nhatrang and Siemreap exclusively.

Clergymen, Newspapermen and Press correspondents. — Rebate of 10 % on normal OW or round-trip fare.

Free baggage allowance.

- 10 kilos on Saigon/Phuquôc/Saigon Services.
- 20 kilos on Viscount, DC3, DC4 and DC6 Services.
- 10 kilos on CESSNA Services.

(Above rebates are not applicable on Saigon/Phuquôc/Saigon Services).

CENTRE CULTURISTE

76 - A, Hai Ba Trung — SAIGON



CULTURE PHYSIQUE
JUDO & AIKI-DO

pour tous
EN SALLE ET EN PLEIN AIR
SOLARIUM
EQUIPEMENT ULTRA - MODERNE

Direction Française

LOCATION DE VOITURES

Avec ou sans Chauffeur

A la journée — À la semaine — Au mois
Contrats de longue durée

TOUS TYPES DE VOITURES
FRANÇAISES - AMÉRICAINES
CARS

Pour tous renseignements
Consultez

RENT AUTO SERVICE

10, Rue TU-DO

Tél. : 25.837

SAIGON

Tél. : 25.838

A
VOTRE ARRIVÉE A L'AÉROPORT
DE
DALAT et NHATRANG
voitures à votre disposition
...Consultez-nous!!!

12 heures Déjeuners d'Affaires

RADIODIFFUSION DU VIET-NAM EN LANGUE FRANÇAISE

31 m / 9.620 kcs. et 275 m / 1.090 kcs.

EN SEMAINE	DIMANCHE
7 h 00 — Réveil musculaire.	7 h 25 — Réveil national.
7 h 10 — Informations.	7 h 30 — Informations
7 h 25 — Airs et chansons.	Pâte-mâle.
7 h 50 — Résumé Informations.	
8 h 00 — Fin des émissions.	
11 h 00 — Musique pour tous	
12 h 15 — Cours d'anglais	
12 h 30 — Informations.	
12 h 45 — Cours de français.	Musique variée.
13 h 00 — Fin des émissions.	
16 h 00 — Musique pour tous	
18 h 00 — Emission khmer	
19 h 00 — Cours de Français	
19 h 15 — Musique variée.	
19 h 45 — Informations.	
19 h 52 — Musique classique	Images sonores.
20 h 22 — Physionomie de la journée.	La semaine dans le monde.
20 h 30 — EMISSIONS CULTURELLES FRANÇAISES	
22 h 30 — Fin des émissions.	

VTVN - THE VOICE OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM ENGLISH PROGRAMME

on 41 m/7.260 kcs and 491 m/610 kcs

PROGRAMME

Daily Morning	Evening Programme Monday to Saturday
7.30 World and domestic News.	21.15 Dictation From Vietnam.
7.45 Morning Music.	21.45 Evening Music
8.00 Close down.	22.00 World and Domestic News.
Afternoon programme Monday to Saturday	22.15 Topic for Tonight.
13.00 World and domestic News.	22.20 Musical Interlude.
13.15 Music for siesta Time.	22.30 Close down.
13.50 Close down.	
Sunday Afternoon	Sunday Evening
13.00 World and domestic News.	21.15 The Voice of Prophecy.
13.15 Music for siesta Time.	21.45 Evening Music.
13.50 Close down.	22.00 World and Domestic News.
15.00 - 17.00 VTVN Concert Hall.	22.15 Topic for Tonight.
	22.20 Musical Interlude.
	22.30 Close down.

EMISSIONS QUOTIDIENNES DE LA R.T.F.

Sur 25 m 61 soit 11.885 kcs et 31 m 38 soit 9.560 kcs

Sur	17 m 87	16 m 88	19 m 38
Soit	21.620 kcs	17.767 kcs	15.425 kcs

21 h 45 — Journal parlé en français.
22 h 15 — Fin des émissions.

LA CIGALE — Tél. 21431

TOURISME

DISTANCES KILOMÉTRIQUES

Départ : SAIGON

Angkor	560 km	Lôcninh	135 km
Baria	101 —	Longthanh	60 —
Bac-Lieu	276 —	Mytho	71 —
Bangoi	400 —	Nhatrang	448 —
(à 150 km de Dalat)		Phnompenh	240 —
Biênhoa	30 —	Phanthiêt	198 —
Bêntre	86 —	Phanrang	321 —
Banmethuôt	353 —	Pleiku	538 —
Camau	344 —	Quinhon	677 —
Cantho	169 —	Rachgia	248 —
Cap St-Jacques ..	123 —	Sadec	143 —
Chaudôc	245 —	Soctrac	231 —
Dalat	302 —	Tan-An	47 —
Gocông	58 —	Tayninh	96 —
Hàtiên	398 —	Tourane	972 —
Huê	1.079 —	Travinh	198 —
Kontum	588 —	Thudaumôt	30 —
Lônghai	116 —	Vinhlong	136 —
Longxuyên	190 —	Vientiane	1.260 —

Ma Cabane

RESTAURANT - NIGHT-CLUB

NEW EUROPEAN MANAGER

* SAIGON'S BIGGEST,
NORTH VIETNAMESE COOKING
"STEACK MAISON" ON ORDER

* POON AND HIS ORCHESTRA

* RAAN RAY OF EXCITING SINGERS

* KIM-PHONG — LY-CAN-HUONG — MARY — MAC SIU MAY
HOOC-MY — KIM-VUI — YEN-HUONG.

Air-Conditioned Open from 8:00 P.M. to 2:00 A.M.

Corner of Nguyễn-Du, 108, and Trương-Công-Dinh
(One block from American Dispensary)



GUILLAUME TELL

32-34, rue Trinh-Minh-Thé
(ex Jean Eudel)

DIRECTION FRANÇAISE
Tél. 22.836 - SAIGON

AIR CONDITIONNÉ
Cadre unique et charmant
Ambiance sélecte

SA CUISINE FRANÇAISE
RAFFINÉE

SA CARTE DE CHOIX

Sur commande :

- BOUILLABAISSSE MARSEILLAISE
- COUSCOUS DE L'ATLAS etc...

EMISSIONS CULTURELLES FRANÇAISES FRENCH LANGUAGE BROADCASTS

Emissions sur 9.620 kc/s
Bande des 31 mètres et sur 273 mètres

SAMEDI 9 NOVEMBRE 1963

20 h 30 — Annonce du programme de la soirée.

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 20 h 31 — Disco-variétés. | 22 h 23 — Intermède musical. |
| 20 h 55 — Radio Magazine. | 22 h 08 — Alliance Française : |
| 21 h 25 — Une saison d'opéra, | « Du chant à la lune », |
| émission lyrique de Domi- | Grand Prix Francis Carco |
| nique Plessis. | de l'humour français. |

22 h 30 — Fin des émissions.

DIMANCHE 10 NOVEMBRE 1963

20 h 30 — Annonce du programme de la soirée.

- 20 h 31 — Plaisir du théâtre : « L'homme qui a perdu son ombre », drame en 3 actes de Paul Gilson, adapté du conte de Chamisso.

20 h 30 — Fin des émissions.

LUNDI 11 NOVEMBRE 1963

20 h 30 — Annonce du programme de la soirée.

- 20 h 31 — Récital pour vous : « Colette Renard ».
- 21 h 07 — Radio Magazine.
- 21 h 34 — Concert symphonique avec l'orchestre de Strasbourg — Œuvres de Jean Doue, G. Faure, Tomasi.

20 h 30 — Fin des émissions.

MARDI 12 NOVEMBRE 1963

20 h 30 — Annonce du programme de la soirée.

- | | |
|--------------------------------|------------------------------|
| 20 h 31 — Saigon Magazine, | 20 h 50 — Juke-box. |
| par René Laporte. | 21 h 58 — Chansons perdues, |
| 21 h 15 — La tribune de l'his- | disques oubliés par M. |
| toire : « Un contrôleur gé- | Bouisset. |
| néral des finances, nommé | |
| Calonne ». | 22 h 30 — Fin des émissions. |

MERCREDI 13 NOVEMBRE 1963

20 h 30 — Annonce du programme de la soirée.

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 20 h 31 — Les maîtres du mys- | 21 h 41 — Le progrès et la vie : |
| tère : « Une affaire de | « La réanimation cardiaque ». |
| famille ». | 22 h 07 — Musique et chansons |
| 21 h 11 — Les grands ballets | de films. |
| par G. Mousny. | 22 h 30 — Fin des émissions. |

21 heures Diners et musique

• Vous qui cherchez un jouet qu'en ne trouve pas ailleurs...

• Vous qui voulez offrir un jouet que les enfants n'ont pas déjà...

• Vous qui n'avez pas encore trouvé le jouet qui amuse toute la famille...

Venez visiter l'Exposition de

PARIS - DECORS

158-C, Rue Tu-Do — Tél. Sg. 644

JEUDI 14 NOVEMBRE 1963

20 h 30 — Annonce du programme de la soirée.

- 20 h 31 — La vie parisienne : « L'école buissonnière ».
- 21 h 04 — Carte blanche : « Pour un village ».
- 22 h 10 — Piano inspiré par le folklore.
- 22 h 30 — Fin des émissions.

VENDREDI 15 NOVEMBRE 1963

20 h 30 — Annonce du programme de la soirée.

- 20 h 31 — Performances.
- 21 h 24 — La vie des lettres.
- 21 h 54 — Intermèzzo.
- 22 h 30 — Fin des émissions.

OFFICES RELIGIEUX

Religion Catholique :

BASILIQUE DE SAIGON

Dimanches : 8 h 00 — 8 h 00 — 8 h 30 — 10 h 30 — 17 h 00

Messe Basse (10 h 30 Sermon en français) — 7 h 00

Messe chantée — 16 h 00 Salut.

Semaine : 8 h 00 — 8 h 00 — 8 h 45 Messe basse.

CHAPELLE DE L'HÔPITAL GRALL

Dimanches : 7 h 00 — 8 h 00 — 9 h 00 Messe (9 h Sermon en français).

Semaine : Messe à 8 h 00.

CITE « MARIE PAUL CHURCH »

(42, Tu-Xuong — ex-Thévenet)

Dimanches : 7 h 30 — 9 h 00 — 11 h 00 Mass.

Religion Protestante :

EGLISE REFORMEE DE LANGUE FRANÇAISE

(2-bis, Dai lô Thông-Nhut)

Les premiers et troisièmes dimanches de chaque mois :

— à 9 h 30 Culte en langue française.

Tous les dimanches à 11 heures

— Culte anglican en langue anglaise.

ST. CHRISTOPHER'S ANGLICAN-EPISCOPAL CHURCH

(2-bis, Dai lô Thông-Nhut)

1st, 3rd and 4th Sundays, 8 and 11 am ;

2nd, 4th and 5th Sundays, 6 pm.

LADIES,

*For Having a smart hairdressing
For Any care about your Hair,*

NO OTHER THAN

JACQUELINE COIFFURE

Using only genuine french products

135, Nguyễn-Huê street

C 7 TAX 1st floor

HISTOIRES

L'on ne prête qu'aux riches

Dans une chasse réservée, Julien, pour la première fois, prend part à une partie de chasse. Un ami est auprès de lui et le conseille. Tout à coup, un magnifique faisan se lève devant eux et va se poser sur une branche.

L'ami intervient :

— Epaule ton fusil et vise bien !

Julien, qui avait un fusil à deux coups, obéit et tire. On entend la détonation mais le faisan ne bouge pas. Alors l'ami murmure :

— Tire le second coup. Il n'a peut-être pas entendu...

Pas gentil..., et pourtant...

Pour monter au dernier étage d'un grand magasin, je me suis servi de l'ascenseur que faisait fonctionner un jeune homme débrouillard.

Une femme qui était avec nous demande au liftier :

— Alors, vous êtes là toute la journée dans l'ascenseur ?

— Oui.

— Ça vous fatigue beaucoup les montées ?

— Non.

— Alors, ce sont les descentes ?

— Non.

— Qu'est-ce qui vous ennue le plus ?

— Les questions idiotes...

*On change plus facilement de religion que
d'imprimerie.*

d'après COURTELIGNE

La bonne imprimerie, c'est toujours

KIM LAI AN-QUAN

3, rue Nguyễn-Siêu

SAIGON

21.944

**LES TARIFS SONT LES MÊMES
SEUL LE SERVICE
DIFFÈRE.....**

CONSULTEZ

VOTRE AGENT

DE VOYAGE

OU....

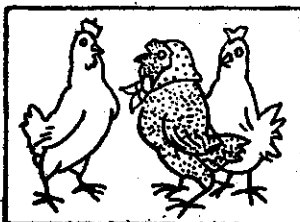


SAS et SWISSAIR

BUREAU DE VENTE

100, RUE TU-DO

Tél. 25.291 et Saigon 671



Phone : 26 - THUDUC

Good cooking — Excellent service — Moderate charge and Pleasant situation — Choice of two specialties :

- SHRIMP FRITTERS, FAMOUS O-MOI SAUCE
- BRAISED CHICKEN WITH 5 SPICES

Transportation fees by TAXI : SAIGON-THUDUC, round trip : VN \$ 1.00
2 hours stay at THUDUC

TOURISTS !

DO NOT MISS THE
"CON GA QUAY"
Restaurant at THU-DUC
THE BEST VIETNAMESE
RESTAURANT IN THE SURROUNDINGS
of SAIGON

Coup de griffe

Cet écrivain s'est spécialisé dans les romans noirs. Mais il ne se lave pour ainsi dire jamais, et deux de ses amis sont en train de parler de lui.

— C'est curieux, dit le premier, il a l'esprit diablement noir.

— De l'esprit ? il en a jusqu'au bout des ongles.

Exemple à ne pas suivre, Messieurs

Monsieur lit tranquillement son journal. Madame, qui ne se fait plus guère d'illusions après vingt ans de mariage, lui demande, pourtant :

— J'aurais besoin, mon chéri, pour l'hiver prochain, d'un nouveau manteau.

— Ah ! non, beugle monsieur, j'en ai assez de te voir dépenser tout l'argent pour ta garde-robe.

— Mais, insiste madame, celui que j'ai est inutilisable, surtout si l'hiver prochain est aussi rigoureux que l'hiver dernier. Je risque de prendre froid et d'attraper une pneumonie. Je peux mourir et mon enterrement te coûtera plus cher qu'un manteau.

— Possible, bougonne monsieur, mais après ce sera fini.

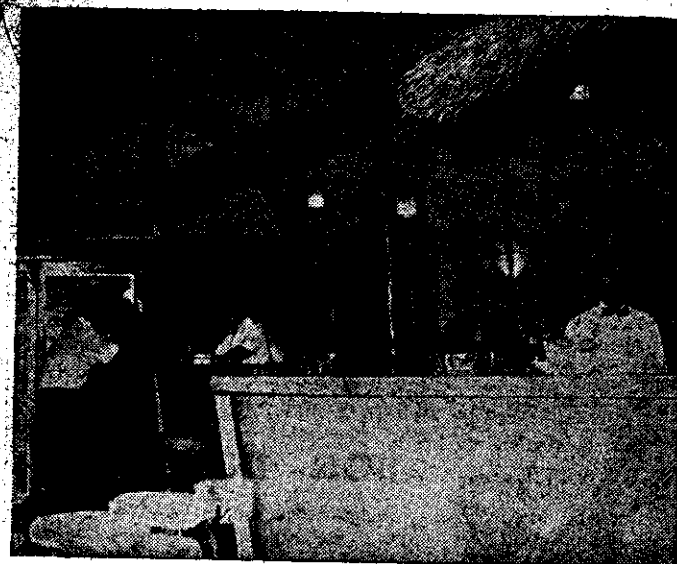


Daco
BIJOUTERIE — HORLOGERIE

1, Bd. Lê-Lôi
Passage Eden

"Les plus beaux des Cadeaux"

"Un Bijou de chez DACO"



"THE CAPRICCIO"
DRINK AND DINE IN COMFORT AT OUR
AIR - CONDITIONED



Bar and Restaurant

DELICIOUS EUROPEAN & CHINESE
FOOD WITH THE BEST HAMBURGERS
& PIZZA PIE INTOWN

Entertaining you from 8:00 to 2:00 A.M.
with

THE MAGIC MELODIES FROM OUR
COMBO BAND FEATURING
THE GOLDEN VOICE OF
OUR SONGSTRESSES

4-B, Hồ-Nuân-Nghiệp St.
(ex rue Turc), SAIGON
Teleph. : Cardi 357

WELCOME TO YOU
"VAN-CANH"
NIGHT-CLUB

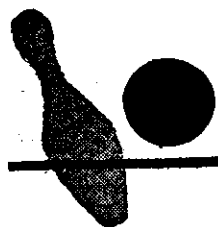
L "BOUGNAT" sous proposition

Son Bar au "BON ACCUEIL"

4, Rue Nguyễn-Thiếp

American Bar
Sandwiches - Cocktails

✱



SON BOWLING

78, Rue TU-DO — Tél. : 21.858

(1^{er} étage)

ouvert de 9 h. à 24 h.

✱

Son Restaurant

AÉROPORT DE SAIGON TAN-SON-NHUT

TAN-SON-NHUT

Tél. : 22.887 et suite

Cocktails - Lunches

Sur Terrasse

✱



Son Snack Bar

BRODARD SNACK

131, Rue Tu-Do

AIR CONDITIONNÉ Tél. : 24.673

✱

Sa Pâtisserie

BOUGNAT - GLACE

11, Rue Nguyễn-Thiếp

AIR CONDITIONNÉ Tél. : 24.676



CENTRE CULTUREL FRANÇAIS

CERCLE CINEMATOGRAPHIQUE

31, Rue Don-Dat

CINEMA

Samedi 9 - Mardi 12 novembre 1963 à 20 h 45 :

— Actualités — Le voleur de paratonnerre
— LA MORT D'UN CYCLISTE

Jeudi 14 - Samedi 16 novembre à 20 h 45 :

— Actualités — La femme et l'animal
— LA VERITE

Vendredi 15 novembre 1963 à 20 h 45 :

— Assemblée Générale de la Société des Etudes Indo-chinoises (au Centre Culturel Français).

COMMUNIQUE

Récitals de poésie Française Delille — Jacques Torrens

Le Récital de poésie qui devait avoir lieu au Cinéma Eden le mercredi 6 Novembre 1963 à 21 heures est annulé. Les personnes ayant déjà loué leurs places peuvent se faire rembourser sur présentation des billets.

La séance qui était prévue au Centre Culturel Français le mardi 5 Novembre à 18 h 30 est reportée à une date qui sera communiquée ultérieurement.

ADRESSES DES SERVICES ET ETABLISSEMENTS DU SERVICE CULTUREL FRANÇAIS

SAIGON

Conseiller culturel	5, B. Chuong-Duong	Tél. 21.866
Service central	5, B. Chuong-Duong	Tél. { 23.721-22.23 20.110-24.420
Centre Culturel	31, Dôn Dât	Tél. 21.423

LYCÉES

Marie Curie	159, Công-Ly	Tél. 20.850
Jean-Jacques Rousseau	110, Hồng Thập Tu	Proviseur Tél. 20.021 Censeur Tél. 20.634 Intendant Tél. 20.425

CENTRES PRIMAIRES

Golette	Hô-Xuân-Huong	Tél. 24.320
Lamartine	25, Ng.-Binh-Khiêm	Tél. 20.989
St. Exupéry	Ngô-Thoi-Nhiêm	Tél. 23.779
J. J. Rousseau	110, Hồng Thập Tu	Tél. 24.448
Cholon	Hung-Vuong	Tél. 36.661

ROTARY INTERNATIONAL

DISTRICT 330

ROTARY CLUB SAIGON CENTRE

*

*

Jeudi 14 novembre 1963 :

— Dîner
— Conférence de S.E. le Baron VON WENDLAND

CINEMAS

MOVIES

Les Programmes ci-après sont donnés sous toutes réserves.
Les Directions des Salles de Cinéma, se réservant le droit
de changer leur programmation en cours de semaine NDLR.

CASINO

Angle Pasteur et La-Loi —
Tél. 20.682 — Salle climatisée.
Permanent jusqu'à 20 heures —
Séance de soirée à 21 h 30.

du 9 au 15-11-63 :

ALERTE AU 2^e BUREAU

avec

Frank VILLARD

Geneviève KERVINE

P. F. — S.-T. VN et chinois

EDEN

183, rue Tu-Do — Tél. 23.378 —
Salle climatisée — Permanent
jusqu'à 20 heures — Séance de
soirée 21 h 30.

du 9 au 15-11-63 :

LE JOUEUR

avec

Gérard PHILIPPE

Liselotte PULVER

Françoise ROSAY

Jean DOUET

Bernard BLIER

Technicolor

P. F. — S.-T. VN et chinois

REOPENING IN A RENOWNED SCENERY

at

BAR RESTAURANT — NIGHT CLUB

LIDO (Dakao)

NEW MANAGEMENT

— Come and enjoy your best Saigonese evening

● The ideal place for the Saigon select

— Melodious music by a famous orchestra

● Best singers in town, Lovely hostesses

PAT LAM (song vocalist)

● MAI-LY — MINH-HIEU — MARIE LINH — PHUONG-DUNG — THANH-LOAN
LY-CAN-HUONG — PHUONG-TAM — KIM-PHUONG.

— Chinese and french food at your choice

EVENING :

Dinner and supper with music from 8:30 P.M.

Open every day from 10 A.M. to 2:00 A.M.

AIR CONDITIONED

44-46, Dinh-Tiên-Hoàng St.
(ex Albert 1^{er} Dakao) SAIGON

TOUJOURS A LA POINTE DU PROGRÈS ET
POUR LA PREMIÈRE FOIS AU VIET-NAM

La Maison A. CH. MICHAUX

MET A VOTRE DISPOSITION

SON CENTRE AGRÉÉ

DES LABORATOIRES YSOPTIC

pour l'application des Verres de Contact.

TRISPHER

Renseignements
et Documentation :

{ AU 102, RUE TU-DO — Tél. 23.287
aux heures ouvrables du Magasin

MAJESTIC

13, 15, 17, Tu-Do — Tél. 20.575 — Salle climatisée
Permanent jusqu'à 20 heures — Séance de soirée 21 h 30

du 9 au 15-11-63 :

LE MOUCHARD

avec

Richard TODD — Richard ATTENBOROUGH

Michael WILDING — Bernard LEE

Noir et Blanc

Parlant français — S.-T. vietnamien

REX

147-149 Bvd Nguyen-Huê —
Tél. 20.772 — Salle climatisée
Permanent jusqu'à 20 heures —
Séance de soirée 21 heures.

du 9 au 15-11-63 :

UNIVERS DE NUIT

avec

Alessandro JACOVONI

Eastmancolor

Parlant français — Sous-titres VN et chinois

DAI-NAM

79-81, Bvd Tran-hung-Dao —
Tél. Sg 098 — Salle climatisée
Permanent de 13 à 20 heures —
Séance de soirée 21 heures.

COURS DES CHANGES
APPROXIMATIVE EXCHANGE RATES

Franc — 1 F.
Dollars U.S. \$: 1 U.S. \$
£ Sterling : 1 £ stg
Hongkong \$
Malayan \$

Achat	Vente
(V.N. \$)	
14,85	15,15
72,76	74,23
203,74	207,85
12,76	12,99
23,75	24,22

Coiffure

pour

Dames

SABINE

51, THAI-LAP-THANH
(ex A. Dupré SAIGON)

Fêtes à SOUHAITER

Samedi 8-11-63

S^r MATHURIN

Dimanche 10-11-63

S^r JUSTE

Lundi 11-11-63

S^r MARTIN

Mardi 12-11-63

S^r RENÉ

Mercredi 13-11-63

S^r BRICE

Judi 14-11-63

S^r PHILOMÈNE

Vendredi 15-11-63

S^r EUGÉNIE

UNE RENOMMÉE SÉRIEUSE

M. Lê-Pah-Phu vit solitaire dans le quartier éloigné du bois San Soiphe mais l'un de ses amis, en lui rendant visite dernièrement, pût se rendre compte de la portée d'une bonne renommée.

Il fut en effet convié à se désaltérer devant un bar entièrement approvisionné avec des produits des Distilleries de Binh-Tây (Rhum Caravelle, Curaçao DIC, Eau de Vie Vieille, Sirop Vêrigoud, etc...).

*Pas comme les autres.....
..... au 136, rue Tu-Do.....*

Le Nouveau

BAR RESTAURANT

Chez Hélène

Vous accueillera et vous comblera

Consommations de Choix

Sourires charmants

- UNE BOUFFÉE D'AIR FRAIS
- UN REPAS EXQUIS
- UN CADRE RUSTIQUE ET CHARMANT

VOUS TROUVEREZ TOUT CELA CHEZ

Binh - Triêu Quan

(Restaurant sur pilotis et couvert de chaume à 200 m. du pont Binh-Loi, juste à la rencontre des routes Laithieu-Thuduc)

CUISINE VIETNAMIENNE LA PLUS RAFFINÉE

OUVERT JOUR ET NUIT TOUTS LES SAMEDI ET DIMANCHE

HISTOIRES

La bonne adresse...

Ce monsieur assez distrait se trompe de chambre à l'hôtel et trouve une jeune femme en train de s'habiller.

Elle se met à hurler et le directeur accourt. Mais tout s'arrange après quelques explications.

— J'espère que vous ne m'en voulez pas ? demande le monsieur au directeur.

— Pas du tout. Mais la prochaine fois que vous vous trompez, ouvrez la porte du 19, il y a une jeune et jolie cliente qui ne crie jamais.

Les bêtes parlent.

Une maman kangourou se promène à petits pas, sa poche largement occupée par son rejeton. Et elle n'arrête pratiquement pas de se gratter.

Cercle vicieux — Le voyageur :

— C'est insupportable ! Vos trains ne sont jamais à l'heure. A quoi sert votre indicateur ?

Le chef de gare :

— Si les trains n'étaient jamais en retard, à quoi servirait ma salle d'attente ?

BAR-RESTAURANT



WHITE HORSE

30, HIEN-VUONG STREET

DAKAO

Who has not been to the **White Horse BAR** should come and see it
Who has been at the **White Horse BAR** will never for get it

WITH SOFT-MUSIC

Young and charming hostesses and Plenty of surprises

LE COIN DE LA MÉNAGÈRE

MENUS DE LA SEMAINE

SAMEDI 9

Déjeuner

Saucisson beurre
Côtelettes de mouton
Purée-Salade-Fromage
Pêches au Sirop

Dîner

Potage julienne
aux champignons
Croque-monsieur
Laitue braisée
Fruits rafraîchis

DIMANCHE 10

Déjeuner

Crevettes roses
Canard aux olives
Petits pois
Salade - Fromage
Oranges glacées

Dîner

Velouté de tomates
Langoustines marinées
Gnocchis de semoule
Noisettes

LUNDI 11

Déjeuner

Salade russe mayonnaise
Filet de bœuf
Pommes frites
Salade - Pichiviers

Dîner

Potage pâtes d'Italie
Turbot sauce mousseline
Riz au beurre
Framboises en confitures

MARDI 12

Déjeuner

Riz en Salades (1)
Caillettes au cèpes
Fromage
Mousse à la banane *

Dîner

Potage crème de laitue
Riz de veau
pointes d'asperges
Frangipane

MERCREDI 13

Déjeuner

Rillettes
Tournedos à la melle
Gratin surprise (2)
Tarte aux abricots

Dîner

Potage au riz et à l'oseille
Crevettes sauce piquante
Jardinière de légumes
Sorbet au rhum
« Caravelle »

JEUDI 14

Déjeuner

Crudités
Rôti de veau
Haricots verts
Fromage kaki

Dîner

Consommé froid
Quiche lorraine
Carottes à la crème
Pain-perdu

(1) RIZ EN SALADE

Mélanger à votre riz
cuit à l'eau à la manière
d'ici, à poivrons et un
œuf dur coupés finement,
100g. de crevettes décor-
tiquées (vous pouvez
remplacer les crevettes
par un crabe).

Arrosez le tout d'une
vinaigrette relevée de
piment et oignon.

VENREDI 15

Déjeuner

Salade niçoise
Bar sauce maître d'hôtel
Pommes vapeur
Salade - Millefeuilles
crème pâtissière

Dîner

Soupe de poissons
Omelette aux fines herbes
Aubergines frites
Glacé vanille-café

(2) GRATIN SURPRISE

Dans un plat à gratin,
mettre une couche de
purée de pommes de
terre ; recouvrir d'une
couche de coulis de to-
mates ; saupoudrer l'ar-
gement d'herbes aroma-
tiques hachées. Mettre
une autre couche de
purée de pommes de
terre ; saupoudrer de
fromage râpé, parsemer
de noisettes de beurre
et gratiner au four.

(1) (2) Voir recette ci-dessous — * Voir recette de la semaine.

POUR VOTRE FOIE...

PRENEZ

HEPATIC

350 / BYT — 2-8-63

HOTEL NAUTIQUE

Bar

SEGUY Propriétaire

Restaurant

SITUATION INCOMPARABLE AU BORD DE LA MER
CHAMBRES CONFORTABLES
GRAND JARDIN OMBRAGE — PROMENADES EN MER
CHASSE SOUS-MARINE

RESTAURANT DE PREMIER ORDRE

POISSONS, CRUSTACÉS — PRIX MODÉRÉS — SERVICE IMPECCABLE

18, Rue Duy-Tân

NHA-TRANG

Pour vos réservations adressez-vous à : SEGUY Nha-Trang
ou VIET-NAM TRAVEL AGENCY

7, Bân Chuong-Duong, Saigon

Tél. : 21.338 - 39

LA RECETTE DE LA SEMAINE

* MOUSSE A LA BANANE

4 Bananes

1 Cuillerée de Rhum « Caravelle »

4 Cuillerées à soupe de crème fraîche

4 Cuillerées à soupe de sucre semoule

(Temps de préparation : 10 minutes)

— Avec un fouet ou un batteur électrique, battez la
crème fraîche pour en obtenir de la crème fouettée.

Attention ! dès qu'elle est mousseuse, cessez de battre,
sinon vous obtenez du beurre.

— Ecrasez alors les bananes en purée. Ajoutez à cette
purée le sucre et le rhum.

— Incorporez doucement cette purée à la crème fouettée.

Vous pouvez très bien remplacer les bananes par n'im-
porte quel autre fruit (Abricot, poires, fraises etc...).

ATTENTION

Réouverture après transformations de

L'HOTEL DE LA PISCINE LONGHAI

Pour tous renseignements et réservations

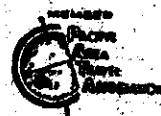
S'adresser à VIEN-DONG

124, Pasteur (1^{er} étage) Saigon

Tél. 21.391



THE MAJESTIC HOTEL



The internationally renowned address of prestige and distinction in SAIGON.



PERFECT LOCATION. — Overlooks the beautiful River of Saigon. In the center of the shopping and business district.

ACCOMMODATIONS. — 125 suites and rooms, most comfortably appointed, fastefully decorated. All air-conditioned.

RATES: *Single* with demi-pension (breakfast and one meal optional), from US \$ 10.00 incl.

Double with demi-pension, from US \$ 14.00 incl.

GOOD FOOD AT MODERATE PRICES. — From US \$ 2.00 inclusive, you will enjoy a fine continental meal at the beautiful roof-top Majestic Restaurant. Vietnamese, Chinese and French dishes « à la carte ».

For private parties try the cosy « TRIANON ROOM ».

GROUND-FLOOR BAR. — This fashionable cafterrace, facing the river, is a traditional « rendezvous of the élite ».

BANQUETS AND COCKTAILS. — Special terms and arrangements upon application to the Management.

✱

PANORAMIC BAR

(8th Floor)

Entirely redecorated

Open from eleven until midnight

RALPH LOMBARDI

pianist entertainer, plays for you every night from eight until midnight

✱

Address : 1, rue Tu-Do, SAIGON - South Vietnam
Telephone : 23.711 (5 lines)
Cable : MAJOTEL



EMBASSY HOTEL

65, NGUYEN-TRUNG-TRUC STR.

P. O. 788 — Phone 25.140

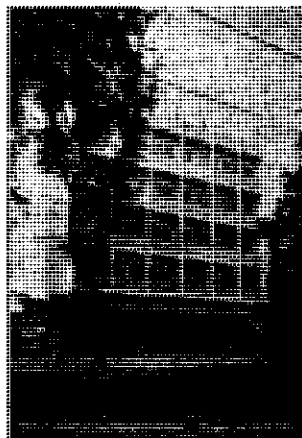
SAIGON

- THE MOST MODERN HOTEL IN THE HEART OF SAIGON'S FAVORITE SHOPPING AND BUSINESS AND ENTERTAINMENT DISTRICT.
- QUIET SURROUNDING.

#

- AIR CONDITIONED ROOMS WITH RUNNING HOT WATER PRIVATE SHOWER-BATH AND TOILET, PARTICULAR PHONE AND RADIO.
- LAUNDRY "QUICK SERVICE"

Bar
Restaurant
DELICIOUS AMERICAN
OR
EUROPEAN
AND
CHINESE FOOD



ENGLISH, FRENCH — SPEAKING RECEPTIONNISTS
EXCHANGE OFFICE
CABLE ADDRESS: **EMBASOTEL — SAIGON**

Nouvelles de France

COULEE D'UNE HELICE DE 7m40

Les ateliers de fonderies des Forges et Chantiers de la Méditerranée ont procédé au Havre à la coulée d'une hélice semblable à celle qui y fut coulée le 10 juillet dernier. Comme la précédente, cette hélice est destinée à un pétrolier de 30.000 t et en construction aux Chantiers de l'Atlantique.

La préparation de la coulée a nécessité plusieurs jours. Quatre grands fours de 35 tonnes, 25 tonnes, 7 tonnes, 2 tonnes et quatre plus petits de 200 kg avaient été allumés la veille.

La coulée de métal en fusion eut lieu dans le moule en ciment fortement armé, réalisé par les F.C.M. à l'aide de gabarits spéciaux. On attendit dix jours, délai nécessaire pour que le métal soit complètement refroidi, pour procéder au démoulage, le polissage dureront environ cinq mois.

L'hélice qui fut coulée au début de juillet, est en cours d'usinage et de polissage et présente des caractéristiques supérieures aux moyennes prévues. C'est ainsi qu'au lieu de 45 kg de résistance exigée on a obtenu de 22 kg à 24 kg; enfin, l'allongement prévu de 20 % a atteint 22 à 29 %.

(BNF 12-10-63)

SAINT EMILION ET BOURGOGNE SERONT BONS

Les vendanges 63 se caractérisent par une maturité tardive — la plus tardive depuis vingt ans — et la nécessité, dans certaines régions, de vendanger à la hâte pour éviter une destruction totale de la récolte.

Les prévisions sont pessimistes dans le Sud-Ouest: les vignobles des coteaux du Roussillon ne fourniront qu'à 75 % des récoltes habituelles. Celles de l'Aude sont estimées à 5,5 millions d'hectolitres au lieu de 8,5 l'an dernier. D'une façon générale, le degré sera faible: le cabernet ne fera que 6 degrés au lieu de 8 à 10 degrés.

En revanche, les grands crus de Saint-Emilion n'ont pas souffert des intempéries et la Bourgogne fournira une récolte importante et de bonne qualité.

(BNF 12-10-63)

UNE CIMENTERIE MODERNE AU VIET-NAM

La cimenterie de Ha-Tiên au Viêt-Nam, réalisée par la P.I.C. de Fontainebleau, est sur le point d'être achevée. Elle comprend deux usines:

— l'usine de Ha-Tiên, à proximité des carrières à 300 km au Sud-Ouest de Saigon, qui doit produire le « clinker » se présentant sous forme d'agglomérés provenant des réactions chimiques et de la semi-vitrification dans les fours rotatifs.

— l'usine de Thu-Duc, dans la banlieue de Saigon, qui par broyage du « clinker » acheminé par chalands, après addition de gypse ou de pouzzolane, produit du ciment de Portland.

La production de l'usine de Ha-Tiên sera de 240.000 t/an de « clinker », transformé par suite des additions à Thu-Duc en 300.000 tonnes de ciment de Portland.

Une usine d'ensachage ainsi que deux silos de 1.000 tonnes sont actuellement en cours d'achèvement.

(BNF 12-10-63)

Nouvelles, Nouvelles de Saigon

CENTRE CULTURISTE

Au 76, Hai Ba Trung, les fervents de Culture Physique, de Judo et d'Aïki-Do trouveront un nouvel Etablissement ultra-moderne à la netteté d'une blancheur de clinique.

Au rez-de-chaussée, la Salle de Culture Physique avec tous ses appareils, réjouira les Sportifs et ceux qui ont le Culte du Muscle mais fera frémir les replets. Les muscles se feront, les mauvais kilogrammes partiront.

Sur la Terrasse, les amateurs du 3^e de hanche et autres gentilleses de Judoka trouveront un excellent « Tatami » et un non moins bon professeur en la personne d'une ceinture noire 3^e Dan s'il vous plaît !!!

L'Aïki-Do, y est aussi pratiqué.

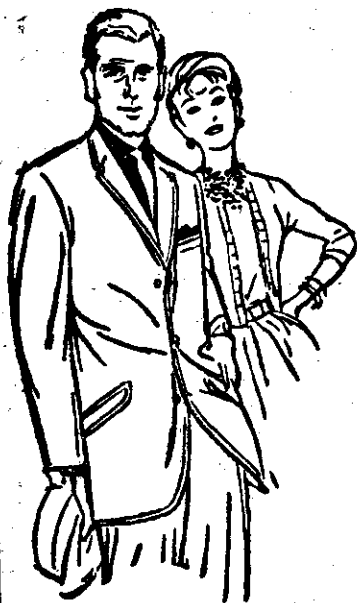
Les installations annexes, douches et massages ne laissent en rien désirer également.

Enfin un Etablissement faisant vraiment honneur à leurs promoteurs.

EMBASSADY HOTEL

Avec l'Embassy Hôtel qui vient d'ouvrir ses portes au 35 Nguyễn-trung-Truc, Saigon compte maintenant un nouvel Etablissement de 1^{er} Ordre.

Son installation dernier cri, en fera un Hôtel recherché par la clientèle aimant le confort et la tranquillité.



Opening 1st Nov. 1963

A FASHION CORNER
IN TOWN

ASHOKA
CLOTHIERS

WHERE YOU CAN SHOP
WITH CONFIDENCE

137, Duong Tu - Do, 137
SAIGON (South-Vietnam)

LA CIGALE — Tél. 21.431

"4 GRANDS"

TAILLEURS...CHEMISIERES
de Saigon



WALOC

Tailor for gentlemen
civil and military
Ready made and made to
measure
1, Avenue Edou, SAIGON

Tél. 21.008

HONGKONG TAILORS

SPECIALIST IN
SUITS TOPCOATS PANTS SUITS ETC.
71, rue Tu-Do SAIGON

TUY'S

Certificated Tailor
SUITS, PANTS, SHORTS
MADE TO ORDER
54, B^e Nguyễn-Huê SAIGON 88, Ng-vin-Thinh

Tél. : 21.123

ICH-TAN

LE TAILLEUR DE L'ÉLITE
ÉLÉGANCE RAFFINÉE
dans la coupe et le choix de tissus
56, Thai-Lap-Thành



"Qualité fait notre force"

HIPPODROME DE PHU-THO

RACING PROGRAM

Programme de la 43^e Réunion

du Dimanche 10 Novembre 1963

Ouverture des guichets : 13 h. 00

Départ de la 1^{re} course : 13 h. 30

Sunday, 10 November 1963, at 13:00



Première course — Prix MA HUNG

Plat 1.400 m pour chevaux D — 3 ans (Hors catégorie) :

Kilos	Kilos
Tay Duc 34,5	Victoria 36
Linh Da 31,5	Hong Van My 31,5
Long Vang 34,5	Em Qui 33

Deuxième course — Prix MA PHONG TU

Plat 1.000 m pour chevaux C — 3 ans :

Kilos	Kilos
Huynh Phi Mai 35	Hong Thanh Van 36,5
Dam Hoa Tien 31,5	Nu Van 36
Anh Hung 36,5	Buu Ngoc 36,5
Hong Chau 36,5	Thu Nga 31,5
Ngan Hoa 31,5	Suppléants :
Hong Ha 35	Eterna 35
Long Phi Van 36,5	
Hong Phi Tien 31,5	

Troisième course — Prix MA SIEU

Plat 1.200 m pour chevaux D — 3 ans (Hors catégorie) :

Kilos	Kilos
Minh Chau 31,5	Anh Tuan 33
Nhi Vang 31,5	Tiet Hanh 31,5
Thanh Loan 31,5	Van Hiep 31,5
Truong Xuan 31,5	Diep Quan 31
Sam Son 31,5	Suppléants :
Khanh Hong 31,5	Bach Tuyet 31,5
Hoi Van Nam 33	Hoang Phi Tien 31,5
Phung Hiep 31,5	

Quatrième course — Prix MA PHONG VAN

Handicap 1.500 m pour chevaux B — 4 ans et au-dessus :

Kilos	Kilos
Aiglon 36	Tra Hoa Nu 36,5
Hoa Binh I 36	Huynh Long 37
Vang May 35	Ma Viet 33
Bac Son 32,5	Danh Qui 37
Vang Phi 39	Suppléants :
Hong Hiep 32,5	Van Cong 36,5
Anh Son 37,5	Ly Ly 33,5
Tan Loi 43	

Cinquième course — Prix MA PHI

Plat 1.400 m pour chevaux C — 4 ans et au-dessus :

Kilos	Kilos
Thanh Nhan 35,5	Anh Dai 35,5
My Long 37,5	Phu Xuan Hoa 37,5
Nam Hai 39	Huong Son 35,5
Hong Son Van 39	Hong Phuoc Tai 37
Nu Van Phi 35,5	Suppléants :
Hoang Hiep 37	Hoa Linh 36,5
Phi Son Ho 39	Phuoc Mai 37,5
Hoang Loc 39	

Sixième course — Prix MA VIEN

Plat 1.400 m pour chevaux D — 3 ans (Catégorie I) :

Kilos	Kilos
Mai Nu Hoang 31,5	Kim Anh Van 33
Huynh Mai II 31,5	Hoa Binh IV 31,5
Long Phi 33	Hong Minh Hiep 33
Kim Tien 33	Dam Phung 31,5
Kim Phi 33	Suppléants :
Tuyet Long 31,5	An Phuoc 33
Ngoc Anh 33	Khuu Nghia 33
Kim Lien 31,5	

Septième course — Prix MA VAN

Plat 1.000 m pour chevaux D — 3 ans (catégorie II) :

Kilos	Kilos
Chieu Hoang 31,5	Song Huong 31,5
Trung Son 33	Ma Phuoc Van 31,5
Phu Hai 33	Hong Lan 33
Anh Dao 31,5	Long Hai 31,5
Bach Hoa Lan 31,5	Suppléants :
Long Tien 33	Long Sang 31,5
Khuu Mai 33	Hoang Lan 31,5
Hoa Son 31,5	



PRONOSTICS

Première course — Nos favoris :

A essayer au pari jumelé :	
Long Vang gagnant	Long Vang X Tay Duc
Tay Duc placé	Long Vang X Linh Da
Linh Da outsider	Linh Da X Long Vang

Deuxième course — Nos favoris :

A essayer au pari jumelé :	
Hong Phi Tien gagnant	Hg Phi Tien X Thu Nga
Thu Nga placé	Dam H. Tien X Hong Phi Tien
Dam Hoa Tien outsider	Hg Phi Tien X Dam Hoa Tien

Troisième course — Nos favoris :

A essayer au pari jumelé :	
Phung Hiep gagnant	Phung Hiep X Thanh Loan
Thanh Loan placé	Phung Hiep X Hoi Van Nam
Hoi Van Nam outsider	Hoi V. Nam X Phung Hiep

Quatrième course — Nos favoris :

A essayer au pari jumelé :	
Tan Loi gagnant	Tan Loi X Tra Hoa Nu
Tra Hoa Nu placé	Tra Hoa Nu X Tan Loi
Huynh Long outsider	Tan Loi X Huynh Long

Cinquième course — Nos favoris :

A essayer au pari jumelé :	
Anh Dai gagnant	Anh Dai X Hoang Loc
Hoang Loc placé	Anh Dai X My Long
My Long outsider	My Long X Anh Dai

Sixième course — Nos favoris :

A essayer au pari jumelé :	
Huynh Mai II gagnant	Hg Mai II X Kim Lien
Kim Lien placé	Kim Lien X Huynh Mai II
Hoa Binh IV outsider	Hg Mai II X Hoa Binh IV

Septième course — Nos favoris :

A essayer au pari jumelé :	
Chieu Hoang gagnant	Chieu Hoang X Khuu Mai
Khuu Mai placé	Khuu Mai X Chieu Hoang
Bach Hoa Lan outsider	Chieu Hoang X Bach Hoa Lan

Terre Mer-Air **Viet Nam Travel Agency**

T. BEN CHUONG - DUONG (ex-Directeur de l'Agence) et ses collaborateurs

Si vous partez en voyage, pourquoi perdre votre temps en démarches pénibles et fastidieuses. VIET-NAM TRAVEL AGENCY se chargera gratuitement de toutes vos formalités.

NAVIRES

PREVISIONS D'ARRIVEES (Sous toutes réserves de changement)

Date	NOM DU NAVIRE	Consignataire	Provenance
9/11	GENEVIEVE LYKES	ALCAN	U.S.A.
10/11	WASHINGTON	GETZ BROS	USA via Honolulu/Jap./Pusan
10/11	MARQUISIEN	M.M.	Jap. / Keel. / HK. / Man.
11/11	FLYING ENTERPRISE	CODIMMEX	USA, Genes/Bhay/Sporo
11/11	STEEL NAVIGATOR	TRANSMAR V. N.	U.S.A.
11/11	YUKIKAWA MARU	ALCAN	Japon/Hongkong
11/11	ALMERIA LYKES	ALCAN	U.S.A.
12/11	GERINA	TRANSMAR V. N.	Grands Lacs
12/11	DOCTOR LYKES	ALCAN	Japon / Keelung
12/11	CAMBODGE	M.M.	Japon/Hongkong
12/11	AZACHISAN MARU	C.M.C.R.	Japon
13/11	ASMARI	M.M.	Japon
13/11	BURMA MARU	M.M.	Moji
14/11	NARA	C.M.C.R.	USA / Hongkong
14/11	PRES. MADISON	ALCAN	USA / Manille
14/11	CALIFORNIA BEAR	ALCAN	USA via Jap. / Klong / Seb. Bay
14/11	SMITH PILOT	TRANSMAR V. N.	Formose
14/11	QUEENSVILLE	S.C.F.I.C.	Indonésie
15/11	TADDEI VILLAGE	TRANSMAR V. N.	Formose
15/11	CARRON BANK	E.A.C.	Sandakap

PREVISIONS DE DEPARTS (Sous toutes réserves de changement)

NOM DU NAVIRE	Destination	Date de Départ	Consignataire
MARQUISIEN	M.M.	12/11	Sporo/Djib./Lond./P. du Nord
YUKIKAWA MARU	ALCAN	12/11	Etak/Sporo/Bolfe Pers./Jap
AZACHISAN MARU	C.M.C.R.	13/11	Sporo/Penang/Golfe de Beng.
FLYING ENTERPRISE	CODIMMEX	13/11	USA via HK./Kaohsiung/Japon
WASHINGTON	GETZ BROS	13/11	USA via HK. / Japon
OVERSEAS ROSE	TRANSMAR V. N.	13/11	U.S.A.
STEEL NAVIGATOR	TRANSMAR V. N.	14/11	USA via Thail./Malaisie
GERINA	TRANSMAR V. N.	14/11	U.S.A.
DOCTOR LYKES	ALCAN	14/11	USA via Spor. / Djak.
CAMBODGE	M.M.	14/11	Djib. / Barcelone / Mers.

THE EAST ASIATIC COMPANY, LTD.

15, Nguyễn-Công-Tru, 15

SAIGON

Tél. : 23.441 - 443



SHIPPING and TRADING

Branch Offices all over the World

Nouvelles des C^{te} Aériennes

Horaires d'Hiver d'Air France

EXTREME ORIENT

Vers Tokio par le Sud, cinq vols hebdomadaires seront assurés les mardi, jeudi, vendredi, samedi et dimanche (décollage à 10 h 40), auxquels s'ajouteront les deux vols empruntant la route par le Pôle les mardi et jeudi (décollage à 15 heures).

LA GASTRONOMIE FRANCAISE REPRESENTEE AU FESTIVAL DE SAN FRANCISCO PAR LE CHEF DES CUISINES D'AIR FRANCE

La France sous tous ses aspects, culturel, économique, sportif, touristique, industriel, commercial, et aussi gastronomique, sera particulièrement présente à San Francisco en Californie du 18 au 27 octobre pour un Festival Français.

La réplique de la Tour Eiffel érigée au centre de la ville, en passant par l'agent de police parisien, les mannequins représentant la haute couture, les concours de pétanque, les présentations de films français, les courses de bicyclette, la distribution d'une édition spéciale d'un grand quotidien du soir, la visite d'une unité de la flotte française, feront vivre la grande ville américaine à l'heure française. M. Chemery, chef des cuisines d'Air France sera, pour sa part, l'ambassadeur de la gastronomie. Il supervisera le menu spécial offert à 40 privilégiés à l'occasion d'un grand dîner organisé au Club Français.

Devant un auditoire féminin de 2.500 personnes, il fera aussi une conférence sur la gastronomie française et la démonstration de quelques unes de ses célèbres recettes. M. Chemery a d'ailleurs l'intention d'en créer de nouvelles à cette occasion.

Il confectionnera, d'autre part, un gâteau géant qui fera les délices des enfants malades hospitalisés au « Children Hospital ». Il effectuera, enfin, une tournée d'inspection dans une dizaine des meilleurs restaurants de la ville qui proposeront des menus régionaux français à l'image de ceux proposés aux clients de la Compagnie Nationale.

M. Chemery s'embarquera pour San Francisco via New York par le vol AF 015 du lundi 21 octobre. Décollage d'Orly à 10 heures du matin.



ACCUEIL AGREABLE ET SOURIAIT

AU PAPILLON

AMERICAN BAR

78, rue Tu-Do, 78

Téléphone : 21.665

CONSOMMATIONS
DE CHOIX

AMBIANCE

MUSIQUE — CHANTS
RYTHME

BOWLING au 1^{er} étage

Cathay Pacific's

NORTH AMERICAN SALES TEAM

An added convenience to Cathay Pacific's clients is the recent installation of a network of offices and representatives right across the United States.

Cathay Pacific has recently announced expanded sales coverage by the opening of offices in Dallas, Boston and Los Angeles, in addition to the existing Cathay Pacific sales offices in San Francisco, Chicago and New York.

In the new organisation, Edward Sullivan has been appointed General Manager for the Western half of the U.S.A. and Canada, and Herbert J. DeGraff has been appointed General Manager of the Eastern Region covering the Eastern half of the U.S.A. and Canada.

Working under these two regional offices are Paul Kennedy, District Sales Manager, Chicago, Richard Unger, District Sales Manager, New York, Dan Kempfhaus, District Sales Manager in the Los Angeles office, Hal Rice, Sales Representative, Boston, Dona Mather, Sales Representative, Dallas, and John Sullivan as Sales Representative in the San Francisco office.

These appointments coincide with a new, direct communications system between all Cathay Pacific's U.S. offices and Hong Kong. This is another important procedure which will speed communications and confirm reservations that much faster.

The people listed on this leaflet represent our added sales and reservations strength. This increased and dynamic U.S. Organisation in the capable controlling hands of Ed Sullivan and Herb DeGraff is designed to ensure that Cathay Pacific provides the best possible sales and reservations service throughout the United States.

Bientôt, le « Potez 840 » et le « Paris III ».

Après avoir été construit dans l'usine Potez d'Argenteuil, le 3^e Potez 840 (4 Turboméca « Astazou ») est actuellement en cours de montage à Toulouse. L'appareil commencera ses vols d'essais à la fin de l'année. La cellule pour essais statiques est actuellement à Issy-les-Moulineaux.

Dans les usines de la SEEMS (Société d'Exploitation des Etablissements Morane Saulnier) à Tarbes, le prototype du « Paris III », bi-réacteur de liaison rapide (2 Turboméca « Marbore VI »), est en cours de finition. Cet appareil est prévu pour le transport de 6 passagers en cabine pressurisée à la vitesse de croisière de 650 km/h sur des étapes de 2.000 km.

La France dans la production automobile mondiale.

En 1962, l'industrie automobile française occupait le 4^e rang dans le monde après les Etats-Unis, l'Allemagne, la Grande-Bretagne, avec une production de 1.536.133 véhicules de toutes catégories.

En 1963, si l'on se réfère aux chiffres du premier semestre, la France maintient globalement sa 4^e position sur le marché mondial avec 922.174 véhicules. Mais pour les voitures particulières, ayant devancé la Grande-Bretagne, elle se classe au 3^e rang dans le monde avec 809.677 unités. La progression est de 17,5 % pour l'ensemble de la production et de 18,3 % pour les seules voitures particulières. Sur ces bases, on peut estimer qu'environ 1,8 million de véhicules seront construits en France en 1963.

Cette évolution favorable est due à la bonne tenue du marché intérieur et à la progression des exportations.

Sa nouvelle formation rythmique avec...

VOYAGES

TRAVELS

Les renseignements et horaires sont donnés à titre indicatif et sont susceptibles de modifications

AVIONS

AIR FRANCE — TAI — 122-130 TU-DO
Tél. 20.981-82-83

Lundi : Monday			
De Los Angeles par Nouméa	DC-8	Jet V. 61	A. 21 h. 35
Vers Paris via Karachi ...	DC-8	Jet V. 61	D. 22 , 50
Mardi : Tuesday			
De Paris par Karachi	DC-8	Jet V. 62	A. 18 , 45
Vers L. Angeles via Nouméa	DC-8	Jet V. 62	D. 19 , 45
Mercredi : Wednesday			
De Paris par Téhéran	B. 707	V. 188	A. 12 , 35
Vers Tokyo via H.-Kong ..	B. 707	V. 188	D. 13 , 35
Jeudi : Thursday			
De Tokyo par H.-Kong ...	B. 707	V. 189	D. 17 , 25
Vers Paris via Karachi ...	B. 707	V. 189	D. 18 , 30
Vendredi : Friday			
De Paris par Téhéran	B. 707	V. 188	A. 10 , 50
Vers Tokyo via Manille ...	B. 707	V. 188	D. 11 , 50
Samedi : Saturday			
De Tokyo par Manille	B. 707	V. 187	A. 17 , 30
Vers Paris via Téhéran ...	B. 707	V. 187	D. 18 , 20

C.P.A. 31 Tu-Do — Tél. 22.618

Dimanche : Sunday			
De Calcutta — Rangoon ...	Cx 034		A. 17 , 40
Vers Hongkong	Cx 034		D. 18 , 15
Vendredi : Friday			
De Hongkong via P.-Penh .	Cx 177		A. 12 , 05
Vers H.-Kong via P.-Penh.	Cx 178		D. 12 , 45
Samedi : Saturday			
De Hongkong	Cx 033		A. 17 , 50
Vers Calcutta — Rangoon .	Cx 033		D. 18 , 25

TRAVELLING ?



AIR BOOKING CENTER is at your service for all your travel needs on behalf of all major air-lines, steamship companies, etc..., at no extra charge to you

16, RUE TU-DO (ex Catinat) Tél. 23.144
(Saiyoon Palace Hotel Building)

LA COURSE AUX TRÉSORS

Amateurs d'Antiquités, de peintures et tentures
de Bibelots artistiques et précieux.

Visitez "La Boutique"

ou

Jacques HALPERN vous accueillera et vous guidera
avec son goût d'Artiste peintre et de Décorateur.

LA BOUTIQUE — 135, Nguyễn-Huê — SAIGON

AIR SERVICE

DENIS FRERES

General agents

PAN
AMERICAN

Booking agents for

• Cathay Pacific Airways

Travel correspondent of the
American Express

General agent for
United States Line

We can assist you with :

1. Local sightseeing tours.
2. Big game hunting.
3. Air trips to world famed Angkor-Wat

31, Tu-Do Street, Saigon — Tel. 22.618, 22.008

218, Preahaisowath Bat, Phnom-Penh — Tel. 22.618

P.A.A. 31, Tu-Do — Tél. 22.618

Dimanche : Sunday

De Singapore Jet P.A. 844 .. 11 h.10
Vers Honolulu — U.S.A. Jet P.A. 844 .. 11 .. 55

Lundi : Monday

De Manille — U.S.A. Jet P.A. 843 .. 11 .. 15
Vers Singapore — Djakarta Jet P.A. 843 .. 12 .. 00

Mardi : Tuesday

De Singapore — Djakarta Jet P.A. 844 .. 11 .. 10
Vers Manille Guam — U.S.A. Jet P.A. 844 .. 11 .. 55

Jeudi : Thursday

De Hongkong — Tokyo — U.S.A. Jet P.A. 1 .. 00 .. 25
Vers Europe Jet P.A. 1 .. 01 .. 05
D'Europe Jet P.A. 2 .. 11 .. 05
Vers Hongkong — Tokyo — U.S.A. Jet P.A. 2 .. 11 .. 50
De Manille Guam — U.S.A. Jet P.A. 843 .. 11 .. 15
Vers Singapore Jet P.A. 843 .. 12 .. 00

Vendredi : Friday

De Singapore Jet P.A. 844 .. 11 .. 10
Vers Manille — U.S.A. Jet P.A. 844 .. 11 .. 55

Samedi : Saturday

De Honolulu — U.S.A. Jet P.A. 843 .. 11 .. 45
Vers Singapore Jet P.A. 843 .. 12 .. 30

ROYAL AIR CAMBODGE

Venant de Phnom-Penh :

Les Lundi (420) Mercredi (422) Vendredi (424)
Arr. 09 h. 50 09 h. 50 12 h. 05

Vers Phnom-Penh — Siem-Rap

Les Lundi (421) Mercredi (423) Samedi (425)
Dép. 12 h. 30 16 h. 00 12 h. 00

THAI International

Mercredi : Wednesday

De Bangkok T.G. 200 Arr. .. 20 .. 05
Vers Bangkok T.G. 201 Dép. .. 20 .. 50

Samedi : Saturday

De Bangkok T.G. 200 Arr. .. 16 h. 35
Vers Bangkok T.G. 201 Dép. .. 17 .. 30

K.L.M. 140, Tu-Do — Tél. 25.555

Départ de Bangkok vers Amsterdam-U.S.A. tous les jours.

B.O.A.C. 116, Bd. Nguyễn-Huê Tél. 21.624, 21.625, 21.628

— Départ de Bangkok vers l'Europe — En boeing Jet
ou Comet: Tous les jours.

— Départ de Hongkong vers Tokio — En boeing Jet
et Comet: Tous les jours.

— Départ de Hongkong vers Honolulu et San Fran-
cisco — En Boeing Jet Comet;

Tous les dimanches, lundis et jeudis à 10 heures.

AIR VIET-NAM

116, Bd. Nguyen-Hue — Tél. 21.624, 21.625, 21.626

Mardi : Tuesday

Vers Phnom-Penh — Bangkok. DC 6 Dép. .. 7 h. 45
Vers Hongkong. DC 6 B Dép. .. 8, 30
De Bangkok — Phnom-Penh. DC 6 Arr. .. 14, 45
De Hongkong. DC 6 B Arr. .. 18, 40

Mercredi : Wednesday

Vers Vientiane. DC 3 Dép. .. 8, 30
De Vientiane. DC 3 Arr. .. 17, 20

Jeudi : Thursday

Vers Phnom-Penh et Bangkok. DC 6 Dép. .. 7 h. 45
De Bangkok et Phnom-Penh. DC 6 Arr. .. 14, 45

Vendredi : Friday

Vers Phnom-Penh et Bangkok. DC 6 Dép. .. 9, 30
De Bangkok — Phnom-Penh. DC 4 Arr. .. 17, 00

Samedi : Saturday

Vers Vientiane. DC 3 Dép. .. 08, 30
Vers Hongkong. DC 6 B Dép. .. 14, 30
De Vientiane. DC 3 Arr. .. 17, 20

Dimanche : Sunday

Vers Phnom-Penh et Siemreap. DC 3 Dép. .. 13, 45
De Hongkong. DC 6 B Arr. .. 15, 45
De Siemreap et Phnom-Penh. DC 3 Arr. .. 19, 15

AIR VIET-NAM (suite) VOLS par CESSNA

JOURS	LIGNES vol	HORAIRE — ITINÉRAIRES — (Heures locales)
1960	148/49 168/67	SGN 0715 — 0945 CMA 0855 — 1025 SGN SGN 1215 — 1310 PTH 1320 — 1415 SGN
1961	168/69	SGN 0715 — 0810 CTH 0820 — 0915 SGN
1962	148/49	SGN 1045 — 1215 CMA 1225 — 1355 SGN
1963	168/89 168/67	SGN 0715 — 0810 CTH 0820 — 0915 SGN SGN 0945 — 1040 PTH 1050 — 1145 SGN
1964	148/49 168/89	SGN 0715 — 0945 CMA 0855 — 1025 SGN SGN 1215 — 1310 CTH 1320 — 1415 SGN

AIR VIET-NAM — 116, Nguyen-Hue — Tél. 21.624

HORAIRE — LIGNES INTÉRIEURES Applicable à compter du 1^{er} Novembre 1963

HORAIRE — ITINÉRAIRES — (Heures locales)

APP.	LIGNES	
DC 3	310/11	SGN 0730-0830 DLT 0855-0935 BMT 0950-1040 PKU 1100-1150 BMT 1205-1245 DLT 1305-1405 SGN
DC 3	392/93	SGN 0730-0845 BMT 0900-0955 KTM 1010-1125 HUE 1145-1300 KTM 1315-1410 BMT 1425-1540 SGN
DC 6	656/75	SGN 0745-0950 HUE 1020-1050 TOU 1120-1310 SGN
DC 3	394/95	SGN 0800-0945 THA 1000-1035 QNH 1050-1205 TOU 1315-1430 QNH 1445-1520 THA 1535-1720 SGN
DC 4	428/29	SGN 0815-0945 NHA 1015-1225 HUE 1255- 1505 NHA 1535-1705 SGN
DC 3	338/39	SGN 1330-1520 PKU 1540-1730 SGN
DC 3	306/07	SGN 1515-1615 DLT 1635-1735 SGN
DC 3	304/05	SGN 0730-0845 BMT 0900-0950 PKU 1010-1100 BMT 1115-1230 SGN
DC 4	474/59	SGN 0745-1015 TOU 1045-1115 HUE 1145-1430 SGN
DC 3	344/45	SGN 0800-0940 NHA 1000-1050 QNH 1110-1200 NHA 1220-1400 SGN
DC 3	324/25	SGN 0815-1005 QNH 1020-1110 QNG 1130-1220 QNH 1235-1425 SGN
DC 3	336/35	SGN 0845-0945 DLT 1010-1215 TOU 1315-1345 HUE 1405-1625 DLT 1645-1745 SGN
DC 4	418/19	SGN 0730-0915 PKU 0935-1100 HUE 1130-1255 PKU 1315-1500 SGN
DC 3	322/23	SGN 0730-0830 DLT 0850-0930 NHA 0950-1030 DLT 1050-1150 SGN
DC 6	658/75	SGN 0745-0950 HUE 1020-1050 TOU 1120-1310 SGN
DC 3	332/57	SGN 0815-1005 QNH 1020-1055 THA 1110-1255 SGN
DC 3	306/09	SGN 1000-1100 DLT 1125-1205 BMT 1220-1315 KTM 1335-1430 BMT 1445-1525 DLT 1545-1645 SGN
DC 3	354/55	SGN 1330-1430 RGI 1445-1530 PQC 1600-1645 RGI 1700-1800 SGN
DC 3	312/13	SGN 1415-1530 BMT 1550-1705 SGN
DC 4	442/43	SGN 1545-1715 NHA 1745-1815 SGN

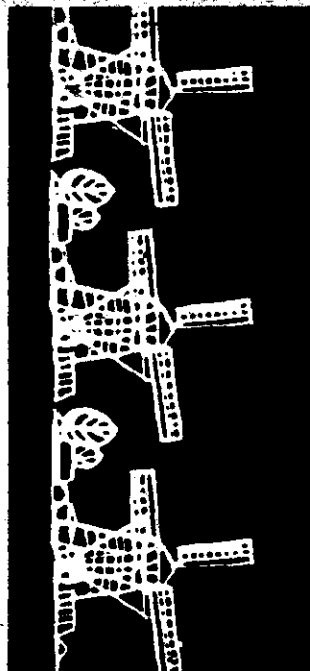
JEU	DC 3	340/41	SGN 0730-0845	BMT 0900-0955	KTM 1010-1110	TOU 1135-1235	KTM 1250-1345	BMT 1400-1515	SGN
	DC 6 B	658/75	SGN 0745-0950	HUE 1020-1050	TOU 1120-1310	SGN			
	DC 3	304/05	SGN 0800-0915	BMT 0930-1020	PKU 1040-1130	BMT 1145-1300	SGN		
	DC 3	330/31	SGN 0815-0955	NHA 1015-1140	QNG 1155-1240	TOU 1340-1425	QNH 1440-1605	NHA 1625-1805	SGN
	DC 3	332/33	SGN 0815-1005	QNH 1025-1215	SGN				
	DC 3	306/07	SGN 1345-1445	DLT 1515-1615	SGN				
	DC 3	342/43	SGN 1415-1555	NHA 1615-1755	SGN				
VENREDI	DC 4	474/59	SGN 0745-1015	TOU 1045-1115	HUE 1145-1430	SGN			
	DC 3	354/55	SGN 0800-0900	RGI 0915-1000	PQC 1030-1115	RGI 1130-1230	SGN		
	DC 3	326/27	SGN 0815-0955	NHA 1015-1105	QNH 1120-1240	TOU 1340-1500	QNH 1515-1605	NHA 1625-1805	SGN
	DC 3	310/11	SGN 0845-0945	DLT 1010-1050	BMT 1105-1155	PKU 1215-1305	BMT 1320-1400	DLT (1) 1420-1520	SGN
	DC 3	396/97	SGN 0915-1100	THA 1115-1150	QNH 1205-1330	HUE 1400-1525	QNH 1540-1615	THA 1630-1815	SGN
	DC 3	322/23	SGN 1345-1445	DLT (2) 1505-1545	NHA 1605-1645	DLT 1705-1805	SGN		
SAMEDI	DC 4	416/17	SGN 0730-0915	PKU 0935-1050	TOU 1120-1235	PKU 1255-1440	SGN		
	DC 3	302/03	SGN 0730-0845	BMT 0900-0940	DLT 1000-1040	BMT 1055-1210	SGN		
	DC 6	674/59	SGN 0745-0935	TOU 1005-1035	HUE 1105-1310	SGN			
	DC 3	334/37	SGN 0800-0900	DLT 0925-1145	HUE 1205-1235	TOU 1255-1500	DLT 1520-1620	SGN	
	DC 6	642/43	SGN 1415-1525	NHA 1555-1705	SGN				
	DC 4	406/07	SGN 1545-1645	DLT 1715-1815	SGN				
DIMANCHE	DC 3	308/09	SGN 0730-0830	DLT 0855-0935	BMT 0950-1045	KTM 1105-1200	BMT 1215-1255	DLT 1315-1415	SGN
	DC 4	458/75	SGN 0745-1030	HUE 1100-1130	TOU 1200-1430	SGN			
	DC 3	354/55	SGN 0800-0900	RGI 0915-1000	PQC 1030-1115	RGI 1130-1230	SGN		
	DC 3	312/13	SGN 0830-0945	BMT 1005-1120	SGN				
	DC 3	350/51	SGN 0845-1025	NHA 1045-1210	QNG 1225-1325	HUE 1355-1455	QNG 1510-1635	NHA 1655-1835	SGN
	DC 3	332/33	SGN 1330-1520	QNH 1540-1730	SGN				
	DC 3	342/43	SGN 1530-1710	NHA 1730-1910	SGN				
	DC 4	406/07	SGN 1545-1645	DLT 1715-1815	SGN				

(1) Correspondance avec VN. 322 — (2) Correspondance avec VN. 311.

KLM



ROYAL DUTCH AIRLINES



AMERICAN TOURISTS !

visit HOLLAND

FOR PRACTICALLY NOTHING

ON YOUR WAY HOME !

Call now at KLM for sensational bargain offer !



Daily departure from

Bangkok to Europe and U. S. A.

by DC 8 Jet



FOR ANY INFORMATION, SEE YOUR USUAL

TRAVEL AGENT OR :

KLM REPRESENTATION & INFORMATION OFFICE

140, TU-DO Street SAIGON

Phone : 25.558



General Agent :

AIR VIETNAM

116, Nguyen-Hue Rd. — SAIGON

Phone : 21.624-26-26

TARIF DES LETTRES POUR LE VIETNAM - CAMBODGE - LAOS
FRANCE ET UNION FRANÇAISE

A — Vietnam.

B — France et Union Française.

(Rate of postage of Letters and Postal Parcels from Vietnam to Cambodia, Laos and to France or French Union).

Cambodge Laos	Poids (Weight)	AVION (PLANE)		Remarques Générales (General Remarks)
		A	B	
4\$	5 gr.	3\$	8\$	a) Courrier Ordia. (Ordinary Postage) 3\$ 00 — 20 gr. 4. 00 — 50 gr. 8. 00 — 100 gr.
4.8	10 —	3.5	12	
8	18 —	4	16	
8.8	20 —	4.5	20	
6\$	25 gr.	5\$	26\$5	c) Surtaxe Aérienne (Aerial Surtax) A-0\$5 par 5 gr. fraction B-4\$00 par 5 gr. fraction 5
6.8	30 —	5.5	30.8	
7	35 —	6	34.5	
7.8	40 —	6.8	38.5	
8	45 —	7	42.8	
8.8	50 —	7.8	46.8	

MAXIMUM WEIGHT — Poids Maximum : 3 kilos.

Heures des Levées à destination de la France

Jours	Lettres Ordinaires	Lettres Recommandées	Départ
Lundi	18h.30	17 h. 30	23 h. 08
Jeudi	15h.00	14 h. 00	17 h. 08
Samedi	15h.00	14 h. 00	17 h. 18

Rate of Postage of LETTERS and PARCELS
Mailed from Vietnam to all the countries of AMERICA

(Tarif des Lettres et Colis à destination des pays d'Amérique)

General
Remarks

- a) Registration fee = 4\$ 80
4\$ for articles weighing up to first 20 grs.
- b) Ordinary Postal Tax = 2\$50 for each group of following 20 grs. or fraction.
- c) Aerial Surtax = 9\$ 00 by 5 grs. for North America.
11\$ 00 by 5 grs. for Central America.
13\$ 00 by 5 grs. for South America.
- d) Maximum weight = 2 kilos

AIRLINE

Surface Transmission

All Countries	Weight	North America (a)	Centre (b)	South America
4 \$ 00	5 gr.	13	15	17
	10 »	22	26	30
	15 »	31	37	48
	20 »	40	48	58
	25 »	51,5	61,8	71,80
	30 »	60,8	72,5	84,30
6 . 50	35 »	69,8	83,8	87,80
	40 »	78,8	94,8	110,80

Heures des levées — Destination U. S. A. (San Francisco)

Mardi 9 h. 30 — Samedi 9 h. 30

WHEREVER YOU GO, LET YOUR :

DAINAN KOOSI
TRAVEL AGENCY

PLAN, BOOK AND CONFIRM. IT CAN
REALLY HELP TO TAKE CARE OF ALL
THOSE DETAILS... HOTEL RESERVATIONS,
FLIGHT CONNECTIONS, SIGHTSEEING
TOURS, ETC. AND ITS SERVICES ARE FREE.

AIR BOOKING OFFICE

7-9, Vo-Di-Nguy — SAIGON

Phone : 21.387

Restaurant
air conditioned



FRENCH
and
CHINESE CUISINE

Reasonable prices
Separate rooms for parties

Open till 2:00 A.M.

60-62, rue Ng-van-Thinh
ex rue d'Ormay)
Tel. : 20.348

Mimi's

FLAMBOYANT

Bar

- TUNEFUL MUSIC
- CHARMING HOSTESSES
- MODERATE PRICE

80, Nguyễn-Huê street

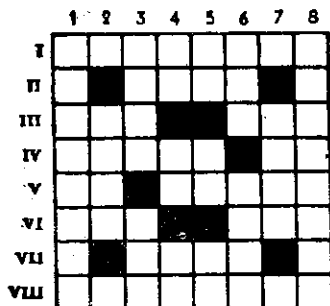
Rosette - Fleuriste - Kiosque 12

Boulevard Nguyễn-Huê

FLEURS DALAT — LIVRAISON A DOMICILE

CROSS WORD PUZZLE

Fill in the square above with French words, the explanation or equivalent of which is given below in English:



PROBLEME N° 280 A

Across. — 1 Birth-rate — 2 Small French town near Dreux, famous for the remains of a magnificent castle once owned by Diana of Poitiers — 3 The equivalent of « b »; in an address such as « 17 b »; (he) sweated, perspired — 4 An awl; His Grace (abbr.) — 5 You will soon find these two letters, provided there is nothing slow about your talent; famous Norwegian dramatist — 6 Infantry (abbr.); a long period of time — 7 The plant known variously as cuckoo pint, wake-robin, and lords and ladies — 8 Drawn up or executed by a notary.

Down. — 1 An sport for those who don't mind getting wet — 2 An elk or moose — 3 A defect or blemish; foppish — 4 A single one, as is the case here, would certainly not be enough to make up the second half of 6 Across; nor; a vibrating drumbeat, less loud than a roll — 5 An article used every day these two letters, immediately followed by Louis, produce the word for « dazzled » (plural); the town where Abraham was born — 6 The last three letters of the word for « beds »; prefix meaning « half » — 7 To wear out — 8 Spaniel.

SOLUTION DU PROBLEME N° 259 A

Horizontalement. — 1 Cousin — 2 Renflé — 3 Es — 4 Empereur — 5 Toilette — 6 Pa — 7 Ecuell — 8 Rareté.

Verticalement. — 1 Lunetier — 2 Mo — Ca — 3 Crép — Ur — 4 Un — Reptil — 5 SF — Etalé — 6 Il — Ut — 7 Négresse.

ORANGE • MOKA • CITRON • ORANGE



MOKA • CITRON • ORANGE • MOKA

CITRON • ORANGE

SÉLECTION

BONNES TABLES & CABARETS

→ Good Restaurant and Night-Club ←

BARS

ATERBEA

84, Nguyễn-Huê — Tél. 23.610
Son Bar — Ses spécialités.

AU BON ACCUEIL

« Le Bognat »

4, Nguyễn-Thiếp (ex. Carabelli)
American Bar — Sandwiches
Cold Buffet.

BAR JEROME ET JULIETTE

Hôtel CARAVELLE

Atmosphère de Détente Charmante et raffinée
à l'Heure de l'Apéritif et du Cocktail

COSMOS

28, Vo-Di-Nguy Street — Tel. 23.277

American Bar and Snack Service

Next door to the U.S. Embassy

LA CIGALE

18, Dinh-tiên-Hoàng
Cocktails — French manager.

**MAJESTIC HOTEL
ROOF TOP BAR**

Enjoy our Cocktails and a
Breathtaking view of the
River.

L'ECRIN

151/6, Tu-Do Street « Catinat gallery »

American bar — Friendly atmosphere

OLYMPIC

Bar Restaurant
The Harbor's Cosy Corner
92-94, Trinh-minh-The
(Khanh-Hoi)

TAHITI

American Bar
Lovely waitresses
73, Nguyễn-van-Thinh.

BAR BRISTOL — AMERICAN BAR

Friendly atmosphere lovely waitresses
78, Nguyễn-Huê — Saigon

BARS

LE LIDO

44-46, Dinh-tiên-Hoang Street
(ex Albert 1^{er} Dakao) — Saigon

BRODARD

« Le Bognat »

Tel. 24.673

131-133, Tu-Do Street — Bar —
Cocktails — Ice cream — Air
conditioned.

LE PAPILLON

78, rue Tu-Do — Tel. 21.655 —
American Bar

BACCARA

American Bar.
165, Tran-quy-Cap (ex. Testard)
Saigon.

CHINESE RESTAURANT

DONG-KHANH

Tel. 36.166

2, Dong-Khanh — Air condi-
tioned — Delicious Chinese
Food — First class — Musical
Bar.

PEACOCK

Tel. 20.345

Cuisine Francaise et Chinoise
60, Nguyễn-van-Thinh.

LE LIDO

44-46, Dinh-tiên-Hoang Street
Chinese and french food at
your choice.

SPANISH RESTAURANT

PAPRIKA

Tel. Card 682

136-bis, Yên-Dô Street
Open Air Restaurant
Romantic Surroundings.

FRENCH RESTAURANTS

HOTEL CARAVELLE — CHAMPS ELYSEES

Tel. 25.712-25.713

Air conditioned — Panoramic Restaurant
Business Luncheon

« A la carte » Dinner with Music

Tariff on application to the Manager for
Cocktails and Parties

BACCARA

French and Vietnamese Cooking
— Dinner and souper with
Music.
165, Tran-quy-Cap (ex. Testard)
Saigon.

FRENCH RESTAURANTS

ATERBEA	84, Nguyễn-Huê — Tél. 23.810 Son Fin Cordon Bleu et Ses Spécialités.
CAPRICCIO	4-6, rue Hồ-huan-Nghiệp Delicious French Cuisine Intimate atmosphere.
CONTINENTAL PALACE Salle du Perroquet	Banqueting rooms — French cuisine Tu-Do Street (ex. Catinat) — Tél. 20.155.
GUILLAUME TELL Tél. 22.836	32-34, Trinh-minh-Thê Street (ex. Jean-Eudel) — Air conditioned — French cuisine — Charming surroundings and atmosphere.
LA CIGALE Tél. 21.431	18, Dinh-tiên-Hoang — Dakao 12 h. 00 Déjeuners d'Affaires et de Famille. 21 h. 00 Dîners et Soupers — Ouvert jusqu'à 2 heures du matin — Air conditioned.
HOTEL MAJESTIC Roof-top Restaurant Fixed price menu V.N. \$115 or « à la carte » Banquets — Cocktails Air conditioned TRIANON ROOM For small parties	
TAN-SON-NHUT « Le Bournat »	Restaurant de l'Aéroport — Sa Terrasse — Tél. 22.882 et suite.

VIETNAMESE RESTAURANT

CON GA QUAY Phone 28 Thuduc	Good Cooking — Excellent service — Moderate charge and pleasant situation.
BINH TRIEU QUAN	Restaurant sur piloti — à 200 m du Pont Binh-Loi au croisement route Lai-Thieu (Thu-Duc).

NIGHT - CLUBS

LA GALERE Hôtel Caravelle Air conditionné. Ouvert jusqu'à Minuit avec l'Orchestre International « Caravelle » sous la Direction de BOB.	
BACCARA	Air conditioned — Ambiance-Music by Patlam — Patty Pink and his Combo — 165, Tran-quy-Cap.
TOUR D'IVOIRE « IVORY TOWER » Tél. 23.123	Night-Club — 10, Tran-hung-Dao Bd. — (opposite PLAZA American building)
MY-PHUNG	5, Cong-Truong Mê-Linh — Huynh-Anh and his orchestra.
MA CABANE	Night-Club — Air conditioned 108, Truong-công-Dinh (ex. A. Roze) et Nguyễn-Du (ex. Ta- bert).
LA CIGALE	18, Dinh-tiên-Hoang — Dakao Tél. 21.431 — Orchestre — Attractions — Ouvert jusqu'à 02 h. 00.
LE LIDO	44-46, Dinh-tiên-Hoang Street Chinese and french food at your choice.

SNACK - BARS

PASTRY SHOPS AND FRENCH TEA-ROOMS

BODARD « Le Bournat »	Tu-Do Street (ex. Catinat) — Tea-room — Pastry shop — Air conditioned.
LA GALERE - SNACK BAR Mme LECCIA Directrice Le seul ouvert de 5 heures à minuit CLUB Tous les jours à partir de 21 heures avec l'Orchestre Caravelle	

HOTELS

HOTEL CARAVELLE 23, Place Lam-Son — Tel. 25.712-25.713 Cable : Caravelotel — The Ultimate in Saigon All air conditioned rooms — All beautiful Restaurant Panoramic — Bar — Night-Club	
CONTINENTAL PALACE Tu-Do Street Tel. 20.155	95, Air conditioned Bedrooms — American Bar — Banqueting Room — De Luxe Restaurant.
MAJESTIC HOTEL 1, Tu-Do Street Tel. 23.711	125 Air conditioned Bedrooms — De Luxe Restaurant — Two American Bars
« LE TRIANON » Air conditioned Dining Room.	
HOTEL DE LA PISCINE LONG HAI Cadre renové — Confort accru	
HOTEL NAUTIQUE 18, rue Duy-Tan — Nha-Trang	

HISTOIRES CORSES

Si elle ne fut pas aussi dure que l'occupation allemande, l'occupation italienne de 1940 à 1942 ne fait pas du goût des Corses. C'est à cette époque qu'à Ajaccio, un pharmacien joueur de cartes se faisait remplacer dans son officine par son jeune neveu.

Un jour entre un policier Italien :

— Je voudrais un médicament contre la bronchite.

Le jeune homme prend une bouteille d'huile de ricin et la lui donne. L'officier demande le prix.

— Rien ! nous sommes frères.

L'officier remercie et sort.

Une heure après, le pharmacien revient :

— Alors rien de neuf ?

— Non, un seul client, un officier macaroni.

— Qu'est-ce qu'il avait ?

— Une bronchite. Alors, je lui ai donné un demi-litre d'huile de ricin.

— De l'huile de ricin, tu es fou. Ça ne lui coupera pas la toux.

— Non ? regarde !

Et à travers la vitre ils voient l'officier cramponné à un arbre, cassé en deux.

— Tu le vois, continue le neveu... Il a envie de tousser, hein ? Eh bien, il n'ose pas !

Il fait froid, il pleut, deux bandits sardes de passage à Ajaccio discutent :

— Qu'est-ce qu'on fait ? dit l'un.

— Si on prenait le car de Sartène suggère son compagnon.

— Bonne idée, dit le premier. Mais où on le met ?

ADRESSES UTILES

AMEUBLEMENT — FURNITURE

ANDRE SANG, 257, Phan-thanh-Gian Tél. 20.571
 A-A-F, 65, rue Tu-Do Tél. 23.469
 KAROLI, 26, Vo-di-Nguy Tél. 23.277

ASSURANCES — INSURANCE COMPANY

ASSURANCES GENERALES, 26, Tôn-that-Dam Tél. 21.253-23.913
 Cie GENERALE D'ASSURANCES.
 3, Pham-van-Dat Tél. 21.757-23.392
 LE SECOURS, 16, Bd. Nguyễn-Huê Tél. 20.481

ARTICLES DE VOYAGE — TRAVELLING ARTICLES

JOBELL, 84, rue Nguyễn-van-Thinh (ex. D'Ormay)

BIJOUTERIES — JEWELLERY

DACO, 1, Bd. Lê-Loi (Passage Eden).
 LION, 35, Passage Eden Cinéma

CHAUSSURES — SHOE-MAKERS

BATA, 127, rue Tu-Do Tél. 21.677
 JOBELL, 84, rue Nguyễn-van-Thinh
 TRAN-VAN-MY, 95, rue Lê-thanh-Tôn
 HANG-PHONG, Chaussures d'Art, 98, rue Tu-Do
 Ladies and Gentlemen's shoes.

CHEMISIERS — SHIRT-MAKERS

TUY'S chemisier, 54, Nguyễn-Huê (Saigon).

COIFFEURS POUR MESSIEURS — BARBER SHOPS

LE « ROYAL MATIGNON », 213, rue Tu-Do
 Steam Bath. Massages — Air conditioned Tél. 23.166

COIFFEURS POUR DAMES — HAIR DRESSERS

DIEM-LE, 117-ter, Lê-thanh-Tôn Tél. 21.444
 SABINE, 51, rue Thai-lap-Thành
 CLAUDINE, 98, Nguyễn-van-Thinh

DETERMITEGE

EXTERMITE, 177-179, Bd. Ham-Nghi Tél. 20.212
 A. WALTHAUSEN, 11, rue Vo-di-Nguy Tél. 20.547

LA NICHE

64, Thai-Lập-Thành (ex A. Dupré)

SOINS ET BEAUTÉ DES CHIENS
 VÉTÉRINAIRES

CARES AND BEAUTY FOR DOGS

Tél. : SAIGON 704

PARLEZ-VOUS FRANÇAIS ?

CAN you speak English ?? — Habla Vd español ???
Private lessons by experienced teacher
(30 years of practise and success)

F. G. HOARAU

Licencié ès-lettres — Master of Arts

275-D/3, Rue Pham-Ngu-Lao (ex Colonel Grimaud)

ENTREPRISE DE TRAVAUX PUBLICS

Etablissements EIFFEL, 111, rue Pasteur Tél. 20.971
(Constructions Métalliques — Béton Armé et Précon-
traint Pont Eiffel).

FLEURISTES — FLOWER SHOPS

LYNE FLEURS, 144, Tu-Do Tél. 20.897

GARAGES — GARAGES

(Importations — Ventes — Réparations)

AMTRACO, 504, Trinh-minh-Thé Tél. 23.396
International Trucks.

SAIGON GARAGE
Angle Lê-Lôi — Nguyên-Huê Tél. 20.606
Simca — Studebaker — Desoto —
Vespa-400 — Morris — MG — Tracteurs Oliver.

CONG TY XE HOI KIM-LONG
23-39 Bd Lê-Lôi Tél. 21.408-409
American Ford and English Ford.
Concessionnaire SIMCA.

SOCIETE INDOCHINOISE DE TRANSPORT
— GARAGE SIT
Services Administratifs, 101, Công-Ly Tél. 20.253
Ateliers, 102, Ngô-tung-Chau Tél. 21.780
Service Commercial, 152, Tran-Hg-Dao Tél. Saigon 412
Chrysler — Plymouth — Valiant — Borgward — Land Rover.
Camions Fargo — Moteurs diesels Perkins. Pneumatiques
General Tire.

IMPORTATION — EXPORTATION

Ets LE-TRI, Direction 90, rue Thap Muoi Tél. 37.123
Bureau Bagages : 2, rue Lê-công-Kiêu Tél. 23.609
TEXTILES — Produits locaux du Viêt-Nam.

WOLLEN HOSIERY

Phuc-Loi - Bonneterie de Laine

30 St. Thu-Khoa-Huân

Phone : 22.833



CHAN NGUYEN

LAQUES

91, rue Nguyên-van-Thinh — Saigon

POUR TOUS CADEAUX ET SOUVENIRS
DU VIETNAM

INSTITUTS DE BEAUTE — MAKE UP INSTITUTES

DIEM LE, 117-ter, rue Lê-thanh-Tôn Tél. 21.444
Renée ROUSSELLE, Cabinet d'Esthétique, 42-bis, rue Gia-
Long. Ouvert du mardi au samedi (sur rendez-vous).

LAQUES — LACQUERS

THANH MY, 82, Nguyên-Huê (ex. Charner).
NGUYEN OANH, 86, rue Nguyên-van-Thinh (ex. d'Ormay)
CHAN NGUYEN, 91, rue Nguyên-van-Thinh (ex. d'Ormay)

MATERIEL MEDICAL

HOSPITALIA, 156, rue Pasteur, Tél. 23.737
Matériel Hospitalier, scientifique

MATERIEL TERRASSEMENT — AGRICOLE

AMTRACO, 504, Trinh-minh-Thé Tél. 23.396
International Crawler and Wheel Tractors, construction
and agricultural equipment.
COGEMA, 406, Trinh-minh-Thé Tél. 22.415

OFFICE DE COMPTABILITE

VERICONTEX, 47, rue Tôn-that-Thiếp Tél. 22.004
TAN-TIEN, 107, rue Nguyên-tri-Phuong

Pour l'acheminement de vos bagages
sans risque de vol,

Veuillez les confier à :

VIETNAM EXPRESS BAGAGES

8, Ngô-Duc-Kê — Tél. 25.837
à 100 mètre du Cinéma Majestic

Une rigoureuse surveillance s'exerce sur toutes les opérations
d'emballage, de stockage à quai avant embarquement.

LE SECOURS

COMPAGNIE D'ASSURANCES CONTRE L'INCENDIE,
LE VOL, LES ACCIDENTS ET LES RISQUES
DE TOUTE NATURE

Capital Social : 12.155.250 N. F. dont 40.000
complètement amortis

Siège Social : 30 et 32, rue Lafitte — PARIS (9^e)

REPRÉSENTATION AU VIÊT-NAM

16, Bd. Nguyễn-Huê, SAIGON

Tél. 20.481

Agents et Correspondants dans toutes les provinces

OPTICIENS — OPTICIANS

A. CH. MICHAUX, 102, rue Tu-Do Tél. 23.287
Opticien diplômé de l'Institut d'Optique de Paris

FOTO OPTIC, 125, Nguyễn-Huê (ex. Charner)

TRAN QUE THANH, opticien diplômé de Paris

PHARMACIES — DRUGGISTS SHOPS

TRUNG NAM, 95, rue Hai Bà-Trung Tél. 25.993

NGUYEN CHI, 71, rue Tu-Do

PHOTO — PHOTOGRAPHER

KODAK — V.P.S., 57 rue Tu-Do Tél. 22.225

ARTISTA PHOTO, 125, Nguyễn-Huê.

Photo couleur — Photo noir et blanc.

LONG BIEN, 120, Tu-Do. Photo Passeport express.

Tout pour Photo et Ciné — Développement
des films et photos en couleur Tél. 20.514

MELINH PHOTO-CINE, 135-F, Nguyễn-Huê (ex. Charner).

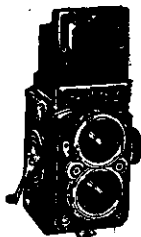
Portrait and passport photos — Developing and printing
— Kodacolor and Ektachrome — China photo — Camera
and accessories — Binoculars.

MENESTREL, 43, rue Tu-Do Tél. 20.517

Tout pour photo couleur et noir et blanc

MY-LE SELECTION, 104, rue Nguyễn-van-Thinh (Travaux
Noir et Couleur) (Ektachrome — Kodacolor).

Réparations (Technicien européen).



MÊ-LINH PHOTO-CINÉ

135-F, Nguyễn-Huê (ex Charner), SAIGON

- PORTRAIT D'ART — PASSEPORT
- APPAREILS PHOTO-CINÉ & ACCESSOIRES
JUMELLES
- TRAVAUX D'AMATEUR (Noir et couleur)
- PHOTO SUR PORCELAINE

SALON DE COIFFURE

CLAUDINE

98, Nguyen - van - Thinh — SAIGON

TOUTES LES JEUNES FEMMES ET LES JEUNES FILLES
AIMERONT UNE COIFFURE "GAIE"

Essayez

LA DERNIÈRE CRÉATION "OPÉRA"

LA NOUVELLE LIGNE "CHOU"

DE LA HAUTE-COUTURE PARISIENNE

chez **CLAUDINE**



PHILATELIE — PAPETERIE

LA PHILATELIE INTERNATIONALE

38, rue Tu-Do

Tél. 23.381

PRODUITS PETROLIERS

CALTEX, 3, Vo-di-Nguy Tél. 21.942-23.557

SHELL, 15, Thong-Nhut Tél. 22.081 (et suites)

"ESSO" STANDARD, 8, Thong-Nhut Tél. 21.381
(et suites)

RADIO-DISQUES — RADIO RECORDS

ALPHA RADIO, 157, rue Tu-Do Tél. 22.118

MENESTREL, 43, rue Tu-Do Tél. 20.517

LA RADIOTECHNIQUE, 149, rue Tu-Do

NHAC-THIEU « PHILIPS », 183, rue Tu-Do Tél. 20.344

TAILLEURS — TAILORS

BAN, 110, rue Tu-Do

CAT PHUONG, 67, rue Tu-Do

HONGKONG TAILORS, 71, rue Tu-Do Tél. 21.008

ICH TAN, 56, rue Thai-lap-Thành Tél. 21.123

TAN CUONG, 108, Tu-Do Tél. 21.041

TOY'S Tailors, 54, Nguyễn-Huê (Saigon).

WALOC, 9, Arcade Eden, Saigon

SELECTION CINE PHOTO

EKTACHROME - KODACOLOR

TOUS TRAVAUX NOIR ET COULEUR

RÉPARATIONS

104, Nguyen-van-Thinh

(Technicien Européen)

• Détendez - vous

MESSAGERIES **M**ARITIMES

• REPOSEZ-VOUS

46-48 TU-DO, SAIGON — Tél. 23.994

• Prenez des vacances en voyageant par mer

• Combinez AIR/MER

• Laissez M.M. organiser tous vos voyages

TRANSITAIRES — TRANSIT AGENTS

(Commissionnaires en douane)

Jean MASSIDA Direction, 142, rue Pasteur

Tél. 22.597

Bureau Bagages, 84, Dinh-tien-Hoang

Tél. 23.912

Ets LE TRI, Direction 90, rue Thap Muoi

Tél. 37.123

Bureau Bagages : 2, rue Lê-công-Kieu

Tél. 23.002

Entrepôts : 249-C, rue Phu-Dinh (Cholon).

182, rue Tran-binh-Trong (Saigon).

VIET-NAM EXPRESS BAGAGES, 8, Ngô-duc-Kê Tél. 25.339

LA TOUR D'IVOIRE

CHANGEMENT DE DIRECTION

Venez au 10, Bd. Trân-Hung-Dao

POUR VOUS DÉTENDRE
TOUT EN DÉGUSTANT
DES PRODUITS DE CHOIX

SPORTS (Articles de sport)

BODIN SPORTS, 36, Bd. Lê-Loi

Tél. 21.476

« Absolument délicieux !

« Où avez-vous acheté

« Cette viande, Madame ? »

« Mais... aux **Ets GUYONNET**, voyons !

« Où l'on vous offre toujours

« Des viandes de toute première qualité ! »

121, rue Tu-Do, Saigon

Tél. : 20.845

NEW is the time of the NEW...



NECCHI

supernova Julia

with "duomatic" action and
Micro-Electro Control!

IT does every type of sewing that a Woman could wish for... fashion sewing, embroidery, mending, darning, and exquisite decorative stitches with that "hand-made" look.

IT makes a perfect buttonhole even with you blindfolded.

IT is complete, smart, UNIQUE.

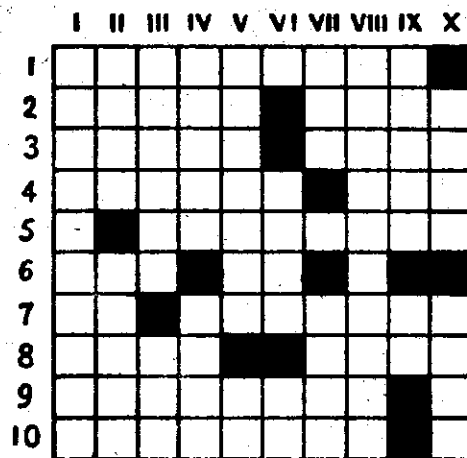
IT is a real masterpiece of "Italian design" that will add beauty to your home.

Ask for a free demonstration right now!

NECCHI, 211, Tu-Do st. | VINACO, 35, Phu-Kiét st.
Phone: SAIGON 412 | Phones: 21.688-23.552

LES MOTS CROISÉS DE LA SEMAINE

PROBLEME N° 260



Horizontalement.
1 Retraite — 2 Retraite
cière d'une célébrité
divorcée — 3 La
d'un naturel flâ-
ble — Est toujours
exposé à l'oubli
— 3 Bagatelles —
Permet à Marie
d'apercevoir la
Terre Promise —
4 Vit la Victoire
d'Annibal, sur Scipion — Dépar-
tement — 5 On les
souvent le vieil-
lard — 6 Dans le
Drôme — Cana-
naux — 7 Article
étranger — 8 Que
l'on conserve pré-
cieusement — 9 Lu
à l'envers, sert à
forgeron — Devenu aigre — 9 Permis — 10 Volées.

Verticalement. — 1 Made in Bologne — 2 Une des cinq
parties du monde — Suit le jejunum — 3 Réjouissance collec-
tive — Lu à l'envers, tissu — 4 Revenu d'un Prêlat — Impor-
tune — 5 Personnage du Misanthrope — Chiffre romain —
6 Maréchal de France — Symbole chimique — 7 Ecclési-
l'Anglais — Grossit la Dordogne — 8 Servaient de gnomons
aux Egyptiens — 9 Se dit par mépris — Vieux berceau —
10 D'amour, joue grandement dans un concours — République
indépendante depuis 1949.

SOLUTION DU PROBLEME N° 259

Horizontalement. — 1 Potence — Pô — 2 Gripesux —
3 Tarifs — Eve — 4 Eger — Arrée — 5 Résorbées — 6 N.S. —
Liste — 7 Séran — An — Basins — Lô — 9 Mai — Ec — Yen
— 10 Ain — Causse.

Verticalement. — 1 Poterne — Ma — 2 Orages — Bad —
3 Tirés — Sain — 4 Epirotes — 5 Nef — Riec (sur Bélon) —
6 Casablanca — 7 Eu — Reins — 8 Xérès — Ys — 9 Vestales —
10 Osée — Enoue.

INAUGURE UNE ÈRE NOUVELLE
EN PHOTOGRAPHIE AVEC

Kodak

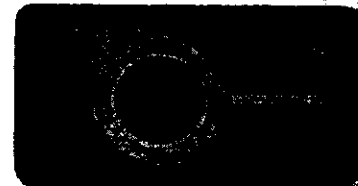
Instamatic

CHARGEMENT INSTANTANÉ EN PLEIN SOLEIL

V. P. S.

57, TU-DO — SAIGON

Tél. : 22.228





A compter du Vendredi 1^{er} Novembre

3 VOLS PAR SEMAINE
sur **BANGKOK**

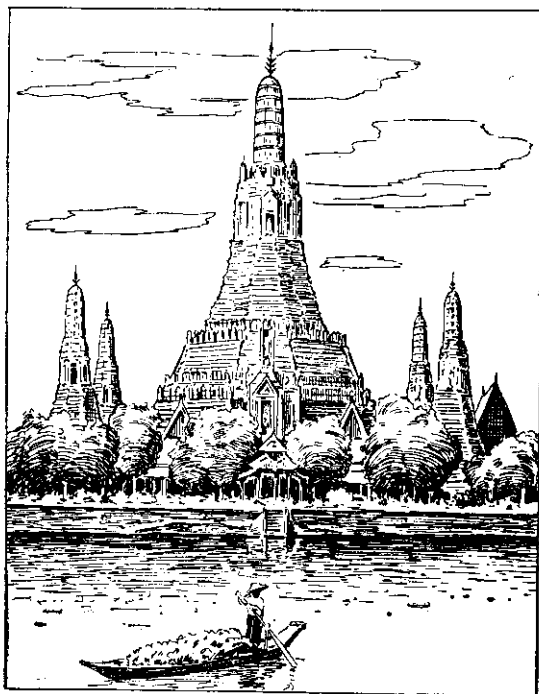
par le

SERVICE

Lotus



VIETNAM



Départs de **SAIGON** :

- Chaque **MARDI & JEUDI** 07 h. 45
- Chaque **VENDREDI** 09 h. 30

CORRESPONDANCES A BANGKOK :

— pour **PARIS** et — pour **l'EUROPE**

Consultez votre Agent de Voyages ou

AIR VIETNAM

116, Bd. Nguyễn-Huê — SAIGON

Tel. : 21.624 — 21.625 — 21.626

LF

VIET-NAM

CONG - TY

Cable Adresse : CARAVELTEL
SAIGON

19, 21 et 23, Place Lam-Son — Tél. : 25.704-705-706-712-713

***/**

**THE RESTAURANTS AND CAFES
OF SAIGON NEWEST LUXURY HOTEL**

FULLY AIR CONDITIONED

o

« CHAMPS ELYSEES »

RESTAURANT PANORAMIC

on the 9th Floor

*Was designed to provide a lofty eyrie for quiet
relaxation high above the noise*

OPEN EVERY DAY

For Reception — Luncheon and Dinner

o

Bar « JEROME and JULIETTE » Eighth Floor

*Popular rendez-vous for Cocktails
Cosy corner for Gathering for an Aperitif
or after dinner drinks*

Every day from

	11 A.M. to 2 P.M.
	5 P.M. to 2 A.M.

o

« LA GALERE »

BAR — RESTAURANT — COFFEE SHOP

Open from 5 A.M. to 2 A.M.

French Direction

o

« CLUB »

A partir de 21 heures

VARIETES

avec la Formation Internationale CARAVELLE

avec

le Maestro BOB

CURRENCY EXCHANGE

WELCOME SERVICE

Duyệt khán số 57/KSAP — Saigon, ngày 6-11-63

KIM LAY AN-QUAN (ANC. I.F.O.M.) - SAIGON